Respuesta a comentarios públicos sobre la
INVESTIGACIÓN DE DEFECTOS DE NACIMIENTO Y
EXPOSICIONES DE LA COMUNIDAD EN KETTLEMAN CITY, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
Comentarios de la reunión pública (02/12/10)			
1.	(El CDPH recibió numerosos comentarios sobre la calidad del agua y cómo se mejoraría la calidad del agua.) • La calidad del agua y el arsénico fueron una gran preocupación la noche de la reunión pública el 2 de diciembre de 2010 en la que se dio a conocer un borrador de reporte para comentarios públicos. o El agua de Kettleman City tiene 19 partes por billón o Lo normal es 8 partes por billón o Los niveles son el doble de lo normal	El CDPH (California Department of Public Health, por sus siglas en inglés) se esfuerza para asegurar que todos los residentes de California tengan agua potable que cumpla con los estándares actuales. Con ayuda del financiamiento que proporciona el CDPH, el distrito local de agua, Distrito de Servicios de la Comunidad (CDS, Community Services District, por sus siglas en inglés) de Kettleman City, investigó opciones para suministrar agua potable que cumpla con los estándares del agua potable. La selección final de una opción de proyecto de agua potable no se ha hecho en el momento de esta publicación. El CDPH está trabajando con el CSD para ver si el proyecto propuesto cumple con los requerimientos federales y estatales del programa del Fondo Revolvente Estatal (SRF, State Revolving Fund, por sus siglas en inglés) del CDPH. El CDPH ha determinado que podría dar financiamiento al CSD si el Condado de Kings otorga dinero para el resto de los fondos necesarios para implementar una solución basada en el agua subterránea y cumple con todos los requerimientos del SRF. La opción de proyecto del sistema de agua que se seleccione requerirá costos de operación y mantenimiento. La viabilidad y sostenibilidad de la opción del proyecto que se seleccione son consideraciones necesarias cuando se usa el SRF del CDPH para construir proyectos importantes de mejora. Recientemente se descubrió que los pozos del CSD tienen niveles de arsénico de aproximadamente 16 partes por billón (ppb), los cuales están por arriba del estándar recientemente promulgado para el agua potable estatal de 10 ppb. El estándar anterior era de 50 ppb, pero se modificó para reducirlo en 2006 para integrar información científica publicada después de que se estableció el estándar anterior. El CSD no es el único en cuanto a esto: las pruebas del agua potable entre 2002 y 2005 mostraron que aproximadamente 600 fuentes activas e inactivas tenían niveles pico por arriba del estándar. Las reuniones mensuales del CSD de Kettleman City están abiertas al público y se llevan a cabo el tercer jueves de cada mes. Para más información, llame al CSD al teléfono 559 386-5866.	*Incorporada.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
2.	Hay aproximadamente 300 estudiantes en la escuela que beben el agua.	El agua de la escuela primaria es de un pozo diferente a los dos que suplen al resto de la población. El arsénico está presente en forma natural en el suelo y se encuentra en fuentes de agua potable en todo California.[i] Antes del último muestreo trimestral, el pozo de agua de la escuela primaria cumplía con el estándar de agua potable,[ii] sin embargo, según las muestras recientes, la escuela actualmente no cumple con los requerimientos (11 partes por billón (ppb); el estándar es 10 ppb). El CDPH se está comunicando con el Condado de Kings County, el CSD y el distrito escolar para determinar alternativas de tratamiento de agua para asegurar el cumplimiento futuro de todos los estándares del agua potable. A pesar de que durante la investigación se detectó plomo en el pozo que suple al sistema de agua de la escuela, el nivel fue menor al nivel de acción reglamentario del agua potable, y pruebas anteriores no habían detectado plomo. El agua de la escuela volvió a probarse con muestras que se tomaron del agua potable en la escuela, y no se detectó plomo. [i] Arsenic in Drinking Water: MCL Status, Californa Drinking Water Program (Arsénico en el agua potable: Estado del máximo nivel de contaminantes, Programa de agua potable de California. http://www.cdph.ca.gov/certlic/drinkingwater/Pages/Arsenic.aspx. Accesado el 4 de octubre de 2010. [ii] Kettleman City Elementary School 2008 Consumer Confidence Report (Reporte de Confianza del Consumidor 2008 de la Escuela Primaria de Kettleman City); disponible en el Departamento de Salud Ambiental del Condado de Kings.	*No se necesitan cambios al reporte*
3.	El Estado le debe una disculpa a las madres.	Ver la respuesta al comentario 59.	*No se necesitan cambios al reporte*
4.	El reporte debería mencionar a los bebés que murieron.	Tres de los bebés con defectos de nacimiento incluidos en este estudio habían muerto debido a que presentaban tipos de defectos muy serios que ponen en riesgo la vida. Expresamos nuestras condolencias a las familias de los niños que han fallecido. Modificamos el reporte para agregar el detalle de que tres de los infantes con defectos de nacimiento han muerto. (Ver también la respuesta al comentario 4.)	*Se incorporó información para informar sobre el número de niños con defectos de nacimiento que murieron.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
5.	Varias personas mencionaron el asunto del biomonitoreo.	Los métodos de biomonitoreo tratan de identificar a cuáles químicos ambientales podrían haberse expuesto las personas y luego qué cantidad de esos químicos ingresan realmente en el cuerpo. La investigación de un posible exceso de defectos de nacimiento en Kettleman City fue conducida con un enfoque en etapas. El primer paso fue evaluar si existe un exceso. Luego se autorizó una investigación adicional para recopilar detalles adicionales sobre las personas y posibles exposiciones, lo cual es lo que representa esta etapa de la investigación. A partir de eso, se consideró la conveniencia de usar otras herramientas de investigación como el biomonitoreo. El biomonitoreo se trata con más detalle en el Apéndice 2. Se consideró usar el biomonitoreo para esta investigación. Sin embargo, debido a sus limitaciones, el personal determinó que el biomonitoreo no daría nueva información acerca de los defectos de nacimiento en Kettleman City. Las limitaciones del biomonitoreo en la investigación de defectos de nacimiento en Kettleman City incluyen: • Existen métodos de biomonitoreo solamente para un pequeño subgrupo de todos los químicos. • Han transcurrido de meses a años desde que las madres han tenido hijos. La mayoría de los pesticidas que se usan actualmente no se depositan en el cuerpo, de modo que las mediciones de pesticidas o de sus productos de descomposición en sangre u orina no serían representativas de las exposiciones que ocurrieron hace un año o más. • No existe una interpretación clara de lo que significan los diferentes resultados para la mayoría de los químicos evaluados mediante biomonitoreo. Los estudios de biomonitoreo muestran que todas las personas tiene pequeñas cantidades de muchos químicos en sus cuerpos. Para la gran mayoría de esos químicos, no sabemos qué significan esos niveles en términos de la salud de la persona, ni podemos decir qué nivel es dañino. Este tipo de información solo existe para muy pocos químicos que se han estudiado ampliamente, tal como el plomo o el mercurio.	*Incorporada.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
6.	No se hizo un estudio de toda la comunidad similar al de Green Action y El Pueblo.	El problema original que se mencionó se basaba en la preocupación por un exceso de defectos de nacimiento entre niños nacidos en Kettleman City. Nuestro enfoque general en las investigaciones donde las personas están preocupadas acerca de números potenciales excesivos de una condición de salud es verificar primero si existe un exceso. En esta situación, nuestra revisión de la información del registro de defectos de nacimiento confirmó un exceso, de modo que continuamos para encontrar la razón de este exceso. Ese fue el enfoque de esta investigación. Realizar un estudio de toda la comunidad generaría información diferente acerca de la comunidad como un todo, pero no esclarecería los defectos de nacimiento. También evaluamos el cáncer. Además, revisamos información disponible sobre asma, autismo y bajo peso al nacer, pero no se observaron resultados inusuales, por lo cual no los examinamos con más detalle.	*Comentario anotado; la información acerca de estos resultados se agregará al reporte.*
7.	Proveer nueva agua potable y limitar el uso de pesticidas.	Se están haciendo esfuerzos para encontrar soluciones para que el agua potable de Kettleman City cumpla con todos los estándares estatales. Las concentraciones de arsénico en el agua potable fueron mayores que las concentraciones que recientemente marca el estándar actualizado, como ocurre en varias regiones de California. El estándar actual del agua potable para arsénico se basa en el cáncer como el principal y más sensible efecto de salud, y tiene el objetivo de proteger durante toda una vida de exposición. Ver también la respuesta a los comentarios **1** y **2** con respecto al agua.	*No se necesitan cambios al reporte*
8.	Se desea asegurar que se haga algo para atender el problema de la calidad del agua mientras se construye una planta de tratamiento.	El Estado y organizaciones locales involucradas están trabajando para implementar una solución lo más pronto posible. Ver también la respuesta al comentario 7.	*No se necesitan cambios al reporte*
9.	El reporte debería mencionar las cantidades normales de defectos de nacimiento.	En un año determinado, esperaríamos entre 0 y 3 niños nacidos con defectos de nacimiento de madres que vivieran en Kettleman City al momento de dar a luz. El número específico esperado para un año determinado variará dependiendo de cuántos bebés nazcan en ese año.	*Incorporada.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
10.	Este reporte es solo un comienzo. Es necesario hacer mucho más. Queremos asegurar que los estudios continúen para encontrar respuestas. No pueden decir solamente que no encontraron nada. ¿Harán más estudios a los niños que nacieron con defectos de nacimiento?	Varios comentarios abordan la misma idea. Nuestro enfoque general para investigaciones como esta es proceder por etapas. • La primera etapa fue revisar la información que ya teníamos para determinar si existe un exceso. Ese fue el primer paso que realizó el Programa de Monitoreo de Defectos de Nacimiento de California (CBDMP por sus siglas en inglés), dando como resultado el reporte que se publicó a principio de 2010. • Luego procedimos con el siguiente paso, que en esta investigación es reunir más información detallada que la que mantiene normalmente el registro. En cada etapa de la investigación evaluamos si será más conveniente proceder o no. • En este punto, hemos realizado una investigación muy profunda. Hablamos con las madres en una entrevista detallada, revisamos registros médicos y realizamos una extensa investigación del medio ambiente. No tenemos evidencia de que una investigación adicional sería fructífera para determinar por qué ocurrieron estos defectos de nacimiento. • Continuaremos con el monitoreo para ver si ocurren casos adicionales. Ver también la respuesta al comentario 41.	*No se necesitan cambios al reporte*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
11.	Tomar en consideración todas las enfermedades en Kettleman City. • Hija enferma y el doctor no sabe por qué. • Se prometió construir una escuela secundaria y un hospital, pero no se hizo.	Este comentario cubre varios temas. 1. Esta evaluación se enfocó en los defectos de nacimiento porque una revisión de casos en el área determinó que había un número excesivo. No encontramos porcentajes anormales de otras condiciones de salud que examinamos, incluyendo cáncer, asma, autismo y bebés nacidos con bajo peso. Aunque reunir información adicional podría ser útil, creemos que el enfoque de salud pública específico más importante para Kettleman City es trabajar para asegurar que el agua potable cumpla con los estándares actuales. 2. Una buena salud es importante para todos, y lamentamos enterarnos de la enfermedad de su hija. El CDPH envió esta pregunta al Departamento de Salud del Condado de Kings, y recibimos el siguiente consejo: "Recomendamos que la mujer cuya hija está enferma pida a su proveedor que la remita al Childrens' Hospital Central California (Hospital para Niños del Centro de California) en el Condado de Madera. Existen excelentes recursos para los niños en el Valle. Los médicos están acostumbrados a que las personas pidan que las remitan a un hospital. Nuestros Enfermeros de Salud Pública del Departamento de Salud pueden ayudar si hay problemas de transportación. Esta sería la forma más rápida y directa de avanzar hacia una solución. Si la mamá prefiere otro método, puede llamarnos y pedir ayuda. Nuestros Enfermeros de Salud Pública (PHN, Public Health Nurse, por sus siglas en inglés) normalmente ayuda a las personas a navegar en el complejo sistema de salud". Para comunicarse con los Enfermeros de Salud Pública, puede llamar al teléfono 582-3211 extensión 2689 o al 1-800-649-5399. 3. Desafortunadamente, nosotros no conocemos los antecedentes de las pláticas sobre construir una escuela secundaria u hospital en Kettleman City. El CDPH y la Cal/EPA trabajarán de buena fe para dar seguimiento a los compromisos que hagamos con los residentes de Kettleman City.	*No se necesitan cambios al reporte*
12.	Cree que el reporte se hizo demasiado rápido.	La investigación comenzó a principio de 2010. Entendimos que miembros de la comunidad estaban preocupados por la seguridad de la comunidad. Creímos que un año era un tiempo suficiente y realista para llevar a cabo la investigación y dar resultados a la comunidad.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
13.	¿Al atender el problema del agua potable también se va a atender la exposición a contaminantes químicos?	El objetivo de obtener una nueva fuente o tratamiento del agua potable es asegurar que se cumplan todos los estándares para contaminantes químicos en el agua potable. Mejorar el agua potable en Kettleman City con el propósito de cumplir con el estándar para el arsénico también tiene el potencial de resolver otras preocupaciones tales como el hidrógeno de sulfuro en el agua que, aunque no representa un riesgo de salud, podría causar problemas de olor. Obviamente, al reducir la exposición a contaminantes químicos en el agua potable no cambiará las exposiciones a otras fuentes. Otras fuentes de exposición química descritas en el reporte (principalmente tres pesticidas agrícolas así como las emisiones de benceno del equipo que se usa para tratar el agua potable) serán reducidas ya sea mediante acciones en todo el estado o acciones locales que se describen en el reporte.	*No se necesitan cambios al reporte.*
14.	Comentarios acerca del benceno en el agua. No se puede decir que el benceno no afectó a la comunidad en 2007.	El benceno se ha monitoreado históricamente en Kettleman City y se ha eliminado eficazmente del agua potable de la comunidad a través de tratamiento desde 1998.	*No se necesitan cambios al reporte.*
15	¿Por qué se le dan más permisos a Chemical Waste Management cuando se le ha multado por infracciones?	No se tomará una decisión relacionada con la modificación de permisos propuesta hasta que el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, Department of Toxic Control Substances, por sus siglas en inglés) haya analizado extensamente los efectos potenciales y demostrado que cualquier modificación a la planta Kettleman Hills Facility (KHF por sus siglas en inglés) no representará un riesgo significativo para los residentes de Kettleman City, para otros residentes cercanos y para el medio ambiente. Además, no se tomarán decisiones de permisos hasta que se hayan finalizado todas las tareas de vigilancia y aplicación pendientes y que se hayan identificado y corregido las infracciones relacionadas. La Agencia de Protección Ambiental (USEPA, United States Environmental Protection Agency, por sus siglas en inglés) de Estados Unidos realizará un proceso similar para tomar una decisión en cuanto a permisos sobre si la planta continuará aceptando desechos de bifenilos policlorados (PCB , Polychlorinated Byphenils, por sus siglas en inglés).	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
16	Los bifenilos policlorados (PCB) se encuentran en los transformadores eléctricos.	Aunque ya no se producen comercialmente en Estados Unidos, los bifenilos policlorados podrían estar presentes en productos y materiales fabricados antes de la prohibición de bifenilos policlorados de 1979. Los productos que podrían contener bifenilos policlorados incluyen: Transformadores y condensadores; otros equipos eléctricos incluyendo reguladores de voltaje, interruptores, relevadores y electroimanes; aceite usado de motores y sistemas hidráulicos; dispositivos o aparatos eléctricos antiguos que contienen condensadores de PCB; balastros de luz fluorescente; material de aislamiento de cables; material de aislamiento térmico, incluyendo fibra de vidrio, fieltro, espuma y corcho; adhesivos y cintas; pintura a base de aceite; calafateo; papel copia sin carbón; y acabados para piso Antes de la prohibición de 1979, los PCB se incorporaban al medio ambiente durante su fabricación y uso en los Estados Unidos. Actualmente, los PCB aún pueden liberarse al medio ambiente a través del desecho ilegal e incorrecto de residuos, derrames o emisiones de transformadores eléctricos que contienen PCB, y eliminación de productos para el consumidor que contienen PCB en los basureros municipales u otros no diseñados para manejar residuos peligrosos. Los PCB también pueden liberarse hacia el medio ambiente mediante la quema de algunos desechos en incineradores municipales e industriales.	*No se necesitan cambios al reporte.*
17	El DTSC detuvo las pruebas para PCB en la planta de desechos químicos en 2008	En marzo de 2008, el DTSC aprobó una propuesta de Chemical Waste Management para eliminar el análisis de medición de PCB de su programa de monitoreo requerido de aire ambiental establecido en 2006 en un acuerdo entre Waste Management y el DTSC. La aprobación del DTSC se basó en un registro de dos años de niveles de PCB que siempre se encontraron por debajo del límite de detección. En 2009, Chemical Waste Management condujo un programa más extenso de muestreo y análisis de PCB, dirigido al suelo y agua, bajo la supervisión de la US EPA. Hasta que se apruebe un nuevo programa de monitoreo del aire ambiental que integre los resultados del estudio dirigido por la US EPA, Chemical Waste Management reanudará el análisis de PCB de nivel de medición como se requiere en el programa de monitoreo del aire ambiental de 2006.	*No se necesitan cambios al reporte.*
18	La US EPA comenzó su propias pruebas de PCB en 2009	En 2009, Chemical Waste Management condujo un programa más extenso de muestreo y análisis de PCB, dirigido al suelo y agua, bajo la supervisión de la US EPA.	*No se necesitan cambios al reporte.*
19	En 2007, los cargamentos de PCB aumentaron hasta 90%.	De acuerdo con los reportes anuales de PCB de Chemical Waste Management, los cargamentos totales de PCB recibidos en la planta Kettleman Hills Facility fueron como se detallan a continuación (en millones de kilogramos). 2005: 19 2006: 76 2007: 32 2008: 12 2009: 22	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
20	No permitan que Chemical Waste Management se expanda	Ver las respuestas a los comentarios 15 y 24.	*No se necesitan cambios al reporte.*
21	El reporte no mencionó que la planta de residuos químicos estuvo cometiendo infracciones anteriormente.	La investigación en la comunidad de Kettleman City se enfocó en condiciones ambientales en Kettleman City y pretendió determinar si actividades presentes o pasadas en Kettleman City o en los alrededores habían contribuido a los defectos de nacimiento observados. La investigación tomó en cuenta la proximidad de la planta de manejo de residuos así como los residuos recibidos en la planta. Con base en las muestras de suelo y gas del suelo tomadas en la comunidad de Kettleman City, no se encontraron efectos significativos en la comunidad acerca de las actividades comerciales o industriales presentes o pasadas. El monitoreo del aire del ARB (Air Resources Board, por sus siglas en inglés) durante el verano de 2010 y el monitoreo en 2009 de la planta con supervisión de la US EPA indicaron que no hubo contaminantes cuantificables cerca de ningún nivel de preocupación que salieran de la planta.	*No se necesitan cambios al reporte.*
22	¿Dónde está el benceno en el estudio?	El benceno se detectó en las muestras de agua subterránea que se tomaron en dos pozos municipales por arriba del estándar reglamentario. Las concentraciones en un pozo fueron 10 veces mayores que en el otro. Actualmente, el benceno se trata y se elimina con eficacia del agua antes de la distribución a los residentes de Kettleman City, como lo evidencia la ausencia de benceno en todas las muestras de agua de la llave. Con base en las muestras del suelo y gas del suelo de todo el lugar, no parece que los efectos estén asociados con actividades comerciales o industriales actuales o pasadas. La posible fuente del benceno detectado en los pozos municipales más profundos son los hidrocarburos presentes naturalmente en formaciones geológicas debajo del área de Kettleman City. El pozo de la escuela, que extrae agua de un acuífero más superficial que los pozos municipales, no presenta niveles de benceno.	*No se necesitan cambios al reporte.*
23	¿Cuándo dejarán de darse permisos?	No se tomará una decisión relacionada con la modificación de permisos propuesta hasta que el DTSC haya analizado extensamente los efectos potenciales y demostrado que cualquier modificación a la planta Kettleman Hills Facility no representará un riesgo significativo para los residentes de Kettleman City, para otros residentes cercanos y para el medio ambiente.	*No se necesitan cambios al reporte.*
24	¿Cuándo se cerrará la planta?	La planta Kettleman Hills Facility está actualmente autorizada para operar la unidad de basurero hasta que ésta se llene o el permiso actual expire en el año 2013, lo que ocurra primero. Las operaciones de almacenamiento y tratamiento están autorizadas hasta que el permiso actual expire en 2013. Chemical Waste Management ha propuesto construir otra unidad de basurero que está actualmente en revisión reglamentaria. Ver la respuesta al comentario 15 anterior. Chemical Waste Management ha propuesto ampliar el basurero y continuar las operaciones después de 2013, lo que requeriría nuevos permisos aprobados por el DTSC y el Consejo Regional para el Control de la Calidad del Agua (RWQCB, Regional Water Quality Control Board, por sus siglas en inglés).	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
25	El DTSC no encontró PCB en las muestras de suelo	Esto es correcto. No se encontraron PCB en las muestras de suelo que se tomaron en la comunidad.	*No se necesitan cambios al reporte.*
26	En 2007 hubo un aumento del 40% en los cargamentos de PCB hacia KHF. Esto no se mencionó en el reporte.	Este reporte no investigó las operaciones de la planta Kettleman Hills Facility, de manera que este aumento en el desecho de PCB en la planta no se mencionó. En lugar de ello, el reporte investigó condiciones ambientales en Kettleman City que pudieron haberse relacionado con los defectos de nacimiento. El muestreo del aire, suelo y gas del suelo se diseñó para detectar PCB presentes en la comunidad que se originaron ya sea en KHF o en otras fuentes. Ver la respuesta al comentario 19	*No se necesitan cambios al reporte.*
27	¿Por qué la estación de monitoreo en la escuela de Kettleman City midió concentraciones de aire más altas de algunos contaminantes que las estaciones de monitoreo cerca de la planta de Chemical Waste Management?	Kettleman City está ubicada en el Valle de San Joaquín y está sujeta a emisiones de fuentes urbanas y vehiculares en el Valle. Los vientos en la planta de Chemical Waste Management soplan generalmente del noroeste. El aire que pasa sobre la planta proveniente del noroeste está menos afectado por fuentes urbanas y vehiculares que el aire en el Valle cerca de Kettleman City. Por ejemplo, de acuerdo con el monitoreo del aire de ARB, se encontraron bifenilos policlorados (PCB) en concentraciones más bajas en el aire corriente abajo de la planta que en Kettleman City. Los PCB pueden encontrarse en concentraciones muy bajas en el aire en todo el país, pero se encuentran generalmente en concentraciones ligeramente más altas en las áreas urbanas debido a fuentes históricas previas, tal como el uso anterior de PCB en los equipos eléctricos. Los niveles más altos de PCB en el aire de Kettleman City implican que los PCB se originaron principalmente de esas fuentes urbanas comunes, más bien que en la planta de Chemical Waste Management. Independientemente de la fuente, las concentraciones de aire medidas de PCB en Kettleman City estuvieron por debajo de los niveles de preocupación de salud.	*No se necesitan cambios al reporte.*
28	¿Cuánto tiempo permanecen los PCB en el aire? ¿Podrían los PCB emitidos hacia el aire en la planta de Chemical Waste Management durante años aún estar presentes en el aire de Kettleman City?	Cualquier PCB emitido en el pasado ha sido desde entonces alejado por el aire. La presencia de cualquier contaminante en el aire es una función de la cantidad emitida y de los vientos y condiciones atmosféricas. Los PCB emitidos hacia el aire se dispersarán dentro de varios minutos a horas a causa de los vientos y otras condiciones atmosféricas tales como la lluvia. Los vientos fuertes y las condiciones atmosféricas inestables llevarán a una dispersión más rápida que los vientos tranquilos y las condiciones atmosféricas estables.	*No se necesitan cambios al reporte.*
29	El borrador del reporte de la Cal/EPA no contiene información de PCB de la U.S. EPA.	En 2009, la U.S. EPA requirió que la planta de Chemical Waste Management condujera monitoreo del aire para PCB corriente arriba y corriente abajo de su planta. El reporte de la Cal/EPA no hace referencia a los resultados de la U.S. EPA porque en el momento en que el borrador del reporte de la Cal/EPA se dio a conocer en noviembre de 2010 y luego se finalizó en diciembre de 2010, la U.S. EPA no había dado a conocer oficialmente su información. La U.S. EPA dio a conocer su reporte que contenía la información en enero de 2011. El reporte encontró que las operaciones de PCB en la planta no afectaron las condiciones ambientales en Kettleman City.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
30	Decir que el viento solo sopla del suroeste desde la planta de Chemical Waste Management hacia Kettleman City solo cinco por ciento del tiempo aún representa de 400 a 500 horas por año, lo que puede resultar en exposición durante esos periodos a las emisiones de la planta de Chemical Waste Management.	Este es un punto válido. Sin embargo, con base en los resultados del monitoreo del aire del ARB en el perímetro corriente abajo de la planta de Chemical Waste Management y a la dilución de las concentraciones de aire por lo menos a un factor de 10 sobre las 3.5 millas desde la planta a Kettleman City (descrito en la página 20 del reporte del ARB adjunto), la Cal/EPA no considera que las emisiones provenientes de la planta fueran responsables de los defectos de nacimiento. Los niveles de contaminantes encontrados en Kettleman City fueron similares a los de Fresno y Bakersfield. La revisión del ARB de los registros de monitoreo del aire de la planta de Chemical Waste Management entre 2007 y 2009 no encontró ninguna indicación de que las emisiones de la planta hayan afectado la calidad del aire en la comunidad durante esos años. Por lo tanto, es poco probable que los contaminantes presentes en el aire medidos en este estudio en KHF presentaran riesgos de salud para los residentes de Kettleman City, y la Cal/EPA no cree que las emisiones de la planta fueron responsables de los defectos de nacimiento.	*No se necesitan cambios al reporte.*
31	¿Por qué se comparó la exposición al material particulado de diesel del Kettleman City con la del Condado de Kern?	El ARB condujo una evaluación local y regional de exposición pública a material particulado de diesel asociada con la emisión de diesel. El ARB comparó la exposición en Kettleman City y en el Condado de Kings con un condado vecino (el Condado de Kern) para indicar cómo se comparan las exposiciones con otros lugares en el Valle de San Joaquín. Reconocemos que los residentes de Kettleman City viven cerca del tráfico de camiones en las carreteras cercanas Interestatal 5 y Autopista 41. Sin embargo, las exposiciones a material particulado de diesel son más altas en otras partes del Valle de San Joaquín y mucho más altas en áreas urbanas grandes en comparación con las exposiciones en Kettleman City.	*No se necesitan cambios al reporte.*
32	¿Dónde está el benceno en el estudio?	La evaluación del ARB de benceno en el aire cerca de las unidades de tratamiento de agua de Kettleman City se encuentra en las páginas 17-18 del reporte del ARB. El Distrito de Control de la Contaminación del Aire del Valle de San Joaquín está haciendo más evaluaciones de las emisiones de benceno de las unidades de tratamiento de agua.	*No se necesitan cambios al reporte.*
33	¿Por qué no se hizo un estudio de la intersección con respecto a las emisiones de diesel?	El ARB realizó una evaluación local y regional de la exposición pública a material particulado de diesel relacionada con las emisiones de diesel, utilizando métodos que había utilizado el ARB en otras comunidades. Una evaluación limitada a una intersección no habría evaluado todas las fuentes de material particulado de diesel que afectan a Kettleman City.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
34	Reducir la exposición a pesticidas; limitar el uso de pesticidas.	Las concentraciones de pesticidas en el aire estimadas mediante un modelo de computadora excedieron los niveles más bajos de medición a corto plazo para clorpirifos, diazinón y metil isotiocianato (MITC por sus siglas en inglés) en varios días del periodo estudiado desde el final de 2006 al 2009. El monitoreo previo e información adicional de otras comunidades también indicaron un riesgo mayor de estos tres pesticidas. Esta información temprana condujo al Departamento De Regulación de Pesticidas (DPR, Department of Pesticide Regulation, por sus siglas en inglés) a comenzar extensas evaluaciones de riesgo de los tres pesticidas. Las extensas evaluaciones de riesgo del DPR incluyen la evaluación de todas las exposiciones, incluyendo la exposición aguda y crónica, posibles defectos de nacimiento y riesgo de cáncer. Estas evaluaciones de riesgo están en curso para clorpirifos y diazinón. La evaluación del riesgo de el MITC está completa y motivó al DPR a diseñar medidas para reducir las exposiciones en todo California. El DPR está comenzando la implementación de las medidas para mitigar la exposición al MITC en todo el estado en enero de 2011, incluyendo restricciones al método de aplicación y áreas de delimitación. Además, la U.S. EPA comenzó la fase de medidas de mitigación en todo el país de pesticidas MITC comenzando en diciembre de 2010.	*Este punto se incluyó en el borrador del reporte; no se necesita hacer cambios en el reporte.*
35	Simplemente porque no se encontró una relación entre los residuos químicos y los defectos de nacimiento no significa que no existe una.	Esta afirmación es correcta en cuanto a que los resultados de la investigación de la Cal/EPA no son prueba de que no hay una relación entre las exposiciones químicas y los defectos de nacimiento. Sin embargo, la investigación de la Cal/EPA se enfocó en más de 150 químicos diferentes en el aire, agua y suelo de Kettleman City. Los químicos que se investigaron son de preocupación para las organizaciones regulatorias que investigan lugares contaminados y contaminación del aire. La Cal/EPA identificó las principales fuentes de químicos en el área de Kettleman City e investigó la presencia de químicos asociados con esas fuentes que podrían causar defectos de nacimiento. Siempre es posible que haya contaminantes químicos en el medio ambiente de la comunidad que no investigamos. Sin embargo, creemos que la Cal/EPA identificó con precisión las fuentes principales de contaminantes químicos en los alrededores de la comunidad e investigó con precisión la posible presencia de químicos asociados con esas fuentes.	*No se necesitan cambios al reporte*
36	El estudio necesita continuar durante dos o tres años más hasta que cese el permiso.	El estudio fue diseñado para producir extensa información sobre la posible presencia de contaminantes ambientales en Kettleman City al final de 2010. Un estudio más largo hubiera dejado preocupación y preguntas sin respuesta en la comunidad durante un periodo mucho más largo. Los resultados de la investigación no indican la necesidad de continuar con el monitoreo en la comunidad (aunque la U.S. EPA ha expresado su intención de tomar muestras de polvo en varios hogares para detectar la presencia de pesticidas). El estudio fue diseñado para responder si hubo exposiciones a contaminantes ambientales en la comunidad y no para determinar si se deberían conceder o negar permisos.	*No se necesitan cambios al reporte*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
37	No cree que el estudio haya sido profundo.	El estudio de la Cal/EPA fue el más extenso que la agencia ha realizado en una comunidad. La Cal/EPA identificó las principales fuentes de contaminantes ambientales en los alrededores de Kettleman City y produjo información sobre más de 150 químicos que posiblemente provenían de esas fuentes.	*No se necesitan cambios al reporte*
38	Expresa que la investigación no pudo encontrar respuestas más bien que expresar que no hay correlación.	La Cal/EPA no pudo identificar ninguna causa ambiental de la incidencia de defectos de nacimiento en Kettleman City. Eso no significa que no existe una causa ambiental, sino que la Cal/EPA no pudo descartar muchos factores ambientales como causas convincentes de los defectos de nacimiento.	*No se necesitan cambios al reporte.*
39	¿Por qué no se hizo un estudio de muestreo de polvo de las casas?	La Cal/EPA consideró el tomar muestras del aire y polvo en las casas de las madres que tenían niños con defectos de nacimiento, pero luego determinó que este muestreo en el interior no daría información útil debido a que los químicos en el aire del interior reflejarían principalmente actividades y usos de químicos actuales dentro de la casa. El monitoreo en las casas actuales o anteriores de las madres en 2010 no produciría información precisa sobre exposiciones químicas en el momento en que ocurrieron los defectos de nacimiento.	*Este punto se incluyó en el borrador del reporte; no se necesita hacer cambios en el reporte.*
40	¿Por qué no se estudiaron efectos acumulativos?	El DPR observó el riesgo acumulativo de la exposición a pesticidas. El riesgo acumulativo estimado de múltiples pesticidas en el día con el riesgo más alto fue solo insignificantemente más alto que el riesgo para un solo pesticida. El riesgo acumulativo no se examinó para otros químicos en el agua, aire y suelo porque solo se encontró arsénico en un nivel que representaba preocupación de salud. Los demás químicos evaluados fueron generalmente en niveles de fondo.	*No se necesitan cambios al reporte.*
41	Este reporte es solo un comienzo. Es necesario hacer mucho más.	Como se comentó antes, esta fue la más extensa investigación que la Cal/EPA ha realizado en una comunidad. Este reporte de evaluación de la exposición detectó arsénico en el agua potable como una preocupación importante, la cual ya se conocía. También detectó problemas con la exposición a algunos pesticidas que, si bien no eran problemas de salud inmediatos, fueron más altos de lo que deberían ser. Esto se ha observado en otras comunidades y está siendo atendido en todo el estado. El estudio identificó otros problemas que no afectan a toda la comunidad, pero necesitan investigarse más y solucionarse. Este tema se toca en el reporte. Ver también la respuesta al comentario 10.	*No se necesitan cambios al reporte.*
42	¿Por qué el boletín informativo de CDPH/EPA expresa que el plomo no fue un químico de preocupación?	El boletín informativo no expresó que el plomo no fue una preocupación, pero incorrectamente expresó que “El plomo puede causar otros problemas, pero no es una causa conocida de defectos de nacimiento”. El plomo fue uno de los químicos de preocupación debido a su efecto dañino en el feto y niños. La Cal/EPA lamenta el error y ha corregido el boletín informativo.	*Esta información se agregará en el reporte final.*
43	Contestar preguntas de hoy; luego tener un periodo de 30 días.	Las preguntas y comentarios de la reunión pública del 2 de diciembre de 2010 se consideran parte de las que se recibieron durante el periodo de comentarios de 30 días. En este documento, la Cal/EPA provee respuestas a los comentarios hechos por escrito y a los que se hicieron en la reunión del 2 de diciembre.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
44	¿Es sana la comunidad?	La investigación de la Cal/EPA encontró que los niveles de contaminantes químicos en Kettleman City son comparables con los de otras comunidades del Valle de San Joaquín. La mayoría de las concentraciones químicas están por debajo de los niveles de preocupación de salud. Algunos contaminantes del aire se detectaron por arriba de los niveles de preocupación, pero esos contaminantes son un problema en todo el Valle de San Joaquín y en otras partes del estado. Se encontró que el arsénico es demasiado alto en el agua potable de la comunidad, aunque se pueden encontrar niveles similares de arsénico en el agua potable de otras comunidades del Valle de San Joaquín. La investigación de la Cal/EPA no encontró ninguna evidencia de que hay niveles únicos de contaminantes que presentan riesgos especiales para los residentes de Kettleman City.	*No se necesitan cambios al reporte.*
45	Ver el escape y vertimiento de las aguas negras.	El Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua del Valle Central tiene conocimiento del reciente problema de aguas negras en Kettleman City. Ocurrió un derrame de aproximadamente 1000 galones debido a la obstrucción de un colector en 2008. El derrame ocurrió en un terreno baldío y supuestamente se limpió con las medidas apropiadas. La Cal/EPA no está enterada de ningún otro escape o derrame actual de aguas negras en Kettleman City.	*No se necesitan cambios al reporte.*
Preguntas reunidas por las Promotoras (02/12/10)			
46	¿Qué ocurrirá si nacen más niños con defectos de nacimiento?	• Continuaremos monitoreando los defectos de nacimiento en Kettleman City durante los próximos años para ver si el número de bebés nacidos con defectos permanece alto o regresa a los niveles esperados. Cualquier actividad futura dependerá de los resultados de una evaluación de la posible utilidad de realizar una investigación posterior.	*Comentario anotado. Se llevarán a cabo acciones como se describe en las recomendaciones.*
47	¿Qué harán para mejorar el agua de la ciudad?	Ver la respuesta al comentario 1.	*No se necesitan cambios al reporte.*
48	¿Por qué pagamos tanto por nuestra agua? ¿Estamos pagando una deuda?	El CDPH discutió esta pregunta con el CSD, que es quien suple de agua potable a la ciudad. • El CSD de Kettleman City fija las tarifas del agua para cubrir los costos actuales de operación y mantenimiento. Las tarifas pueden variar entre diferentes comunidades, dependiendo del costo de los recursos disponibles de agua. Las tarifas del agua se basan en el tamaño del medidor y las tarifas de un área comercial son más altas que las tarifas residenciales en Kettleman City. • Sí, el CSD de Kettleman City tiene fianzas y evaluaciones del servicio de agua que se están pagando con las tarifas del agua. • Para más información, llame al Distrito de Servicios de la Comunidad (CSD) de Kettleman al teléfono (559) 386-5866. • Ver también la respuesta al comentario 1 acerca de mejorar el sistema de agua en Kettleman City.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
49	Ahora que tenemos los resultados, la comunidad quiere saber si se extenderán los permisos de Chemical Waste Management.	Ver las respuestas a los comentarios 15 y 24.	*No se necesitan cambios al reporte.*
50	¿Qué hace el condado con el dinero que recibe de las multas a Chemical Waste Management?	El CDPH hizo esta pregunta al Condado de Kings y recibió la siguiente información: "El Condado de Kings no anticipa recibir ninguna de las multas que la US EPA ha impuesto a Chemical Waste Management. Sin embargo, el Condado no tiene un impuesto para residuos peligrosos. En el año fiscal 2010/11, las recaudaciones de impuestos por residuos peligrosos del Condado se asignan al presupuesto de proyectos importantes del Condado".	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
51	¿Por qué el Condado no se preocupa por las necesidades de Kettleman City?	Solo tenemos la capacidad de responder a información basada en hechos en relación al Condado de Kings, el cual hasta donde sabemos ha estado trabajando activamente para dar los servicios adecuados a sus residentes. • El Condado hizo una solicitud al Departamento de Salud Pública de California para investigar los defectos de nacimiento y condiciones ambientales en Kettleman City. • El Condado trajo a un experto para instruir al personal clínico local acerca de lo que se puede hacer para mejorar el cuidado antes de la concepción. • El Condado ha iniciado una solicitud para que la clínica local de Kettleman City preste servicios prenatales a los residentes. • El Condado de Kings ha establecido una clínica en Kettleman City donde hay inmunizaciones disponibles así como servicios para mujeres, bebés y niños (WIC), incluyendo clases de educación en nutrición y asesoría para nutrición individual, así como: o Educación para lactancia materna y apoyo de especialistas en lactancia materna o Cupones para comprar alimentos nutritivos en la tienda de abarrotes o Remisiones o referencias a proveedores de atención de la salud y servicio comunitario o Ver: http://www.countyofkings.com/health/pdf/Hanford%20Clinics-1.pdf. • El Condado de Kings ha estado trabajando para obtener fondos para mejoras que se necesitan en Kettleman City, incluyendo el otorgamiento exitoso de una Subvención de Justicia Ambiental de $140,000 de Caltrans para desarrollar mejoras de seguridad para peatones a lo largo de la Ruta Estatal 41 a través de la comunidad. • Para poner a disposición servicios primarios de salud para los residentes de Kettleman City, el Condado ha previsto que Adventist Health use el edificio para clínicas de atención primaria los lunes, miércoles y viernes de cada semana. • El Condado de Kings ha estado trabajando para asistir al CSD de Kettleman City para dar abastecimiento seguro de agua potable a Kettleman City durante los últimos 15 años, incluyendo la compra del Condado de 15 acres de tierra junto al Acueducto de California para establecer una planta de tratamiento de agua superficial y la adquisición de 900 acres-pies de derechos de agua para usarse en la planta de tratamiento de agua para Kettleman City. Con la asistencia del Condado, el CSD de Kettleman City también ha presentado una solicitud de financiamiento para el CDPH del Fondo Revolvente Estatal (State Revolving Fund). El Condado de Kings continúa enérgicamente en búsqueda de un proyecto para dar agua potable segura a Kettleman City. • El Condado de Kings ha proporcionado edificios modernos para la biblioteca, estación de bomberos y subestación del alguacil en Kettleman City. • El Departamento de Salud del Condado de Kings está disponible en el siguiente teléfono y página web: (559) 582-3211; http://www.countyofkings.com/health/index.html.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
52	¿Cómo es que la investigación encontró que el aire en la planta de Chemical Waste Management es mejor que el aire de la escuela?	Ver la respuesta al comentario 27	*No se necesitan cambios al reporte.*
53	¿Es seguro vivir en Kettleman City?	Cada comunidad tiene cierto nivel de contaminación ambiental en el aire, agua y suelo. Por esta razón, nadie puede asegurar que algún lugar es totalmente seguro para vivir. Sin embargo, la investigación de la Cal/EPA encontró que los niveles de contaminantes ambientales en el aire, agua y suelo de Kettleman City son comparables con los que se encuentran en otras comunidades del Valle de San Joaquín, por eso no creemos que Kettleman City sea menos "segura" que otras comunidades de la región. Las recomendaciones de la investigación, principalmente las mejoras al agua potable de la comunidad, reducirán las exposiciones químicas y los riesgos de salud sobre esas exposiciones. Las medidas en todo el estado para reducir las exposiciones a pesticidas y mejorar la calidad del aire beneficiarán a Kettleman City así como a otras comunidades del Valle de San Joaquín.	*No se necesitan cambios al reporte.*
54	¿Por qué el aire huele mal de noche?	El aire puede oler mal de noche o durante el día por diferentes razones. Los olores pueden ser más perceptibles de noche debido a las condiciones climáticas. Durante el día, los vientos generalmente dispersan y diluyen los contaminantes y olores. De noche, los vientos son frecuentemente más calmados y el aire es más estable, de modo que ocurre menos dilución. Es probable que las fuentes de los olores sean las mismas durante el día y la noche. El área de Kettleman City es una región agrícola, y todas las regiones agrícolas tienen olores en ciertos momentos. Estos olores pueden deberse a los fertilizantes o estiércol, cultivos en descomposición después de la cosecha, aplicación de pesticidas u otras fuentes. Los olores que causan los pesticidas son un tema aparte de las exposiciones tóxicas potenciales que fueron el enfoque de esta evaluación. Sin embargo, los niveles de pesticidas que no representan riesgos de salud pueden producir olores desagradables. Los esfuerzos del DPR para reducir las exposiciones tóxicas y las emisiones de compuestos orgánicos volátiles (COV) de pesticidas deberían también reducir los olores, pero algunos olores pueden aún estar presentes. Dos pesticidas que causan quejas por sus olores y son de uso relativamente alto en el área de Kettleman City son el metil isotiocianato (MITC) y el clorpirifos. El DPR está implementando medidas para reducir las emisiones y exposición al MITC. El olor de las aplicaciones de clorpirifos se debe principalmente a los "ingredientes inertes" de los COV más que a los "ingredientes activos" que se usan en los productos para eliminar plagas. Además de causar olores, los COV también contribuyen al esmog en el Valle de San Joaquín. Un nuevo producto de clorpirifos tiene menos COV y menos olor que otros productos. El DPR está considerando requerir que los fabricantes de pesticidas reformulen otros productos de clorpirifos como parte de su programa para reducir las emisiones de COV de los pesticidas y mejorar la calidad del aire.	*Este punto se incluyó en el borrador del reporte; no se necesita hacer cambios en el reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
55	Queremos que las personas presten más atención cuando se apliquen pesticidas cerca de la comunidad.	Aparentemente este comentario expresa preocupación acerca de la dispersión de pesticidas, pero la preocupación específica no es clara. El DPR tiene programas para atender la dispersión de pesticidas y otras exposiciones de las personas a los pesticidas. Con la orientación del DPR, las comisiones agrícolas del condado vigilan el cumplimiento de las leyes y regulaciones para pesticidas. Los comisionados agrícolas del condado investigan todas las quejas por pesticidas, incluyendo incidentes por olores, dispersión y enfermedades causadas por pesticidas. El DPR ha publicado la “Community Guide to Recognizing & Reporting Pesticide Problems” (Guía Comunitaria Para Reconocer y Reportar Problemas con Pesticidas) para asistir a la comunidad cuando se sospeche de un problema por pesticidas. Existen versiones disponibles en inglés y español de la guía comunitaria en http://www.cdpr.ca.gov/docs/dept/comguide/index.htm	*Este punto se incluyó en el borrador del reporte; no se necesita hacer cambios en el reporte.*
56	¿Por qué los padres de los niños con defectos de nacimiento no se tomaron en cuenta en la investigación?	Los padres sí se consideraron en la investigación; se hicieron preguntas acerca del trabajo de los padres y de otros factores relevantes durante las entrevistas con las madres.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
57	¿Está Westlake recibiendo desechos y aguas negras de hospital? También queremos que se les haga una investigación o estudio.	El CDPH discutió este asunto con el Distrito de Servicios a la Comunidad (CSD, Community Service District, por sus siglas en inglés) de Kettleman City, el cual suple el agua potable de la ciudad. Por acuerdo, Westlake Farms recibe agua residual efluente del CSD. Este efluente se usa en cultivos no comestibles. Las descargas de Westlake van hacia canales que fluyen hacia el este o sureste, lejos de Kettleman City. No parece que haya una ruta de exposición de Westlake hacia Kettleman City, de modo que no anticiparíamos que ocurra alguna exposición para los residentes de Kettleman City. En septiembre de 2010, el Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua del Valle Central (Central Valley Regional Water Quality Control Board) adoptó requerimientos para la descarga de residuos para regular la planta de abono orgánico Westlake Farms Composting Facility. La planta tiene permiso para producir abono orgánico con el fango de las aguas residuales y agentes que causan aumento de volumen. Westlake Farms prevé que comenzará la construcción de la planta a principio de 2011 y comenzará a recibir fango en 2013. La planta de producción de abono orgánico tiene prohibido aceptar aguas negras sin tratamiento o residuos peligrosos. El fango de las aguas negras es tratado en plantas de tratamiento de aguas residuales para reducir patógenos antes de enviarlo a la planta de Westlake Farms. Durante la fabricación de abono orgánico, se lleva a cabo reducción adicional de patógenos por debajo de niveles detectables. Los requerimientos de descarga de residuos incluyen un programa de monitoreo para asegurar que el fango que se recibe se caracterice correctamente y sea convertido en abono orgánico completamente, y monitoreo de pozos para asegurar que el agua subterránea debajo de la planta no sufra degradación. Los desechos médicos y materiales biopeligrosos se manejan aparte en hospitales y no deberían entrar en el sistema de aguas negras. La Ley de Manejo de Residuos Médicos del Estado (State's Medical Waste Management Act) regula la eliminación de desechos médicos. Las regulaciones estatales clasifican a muchos productos farmacéuticos como residuos peligrosos y está prohibido que ingresen en el sistema de aguas negras. Además, la Ley Federal de Agua Limpia (Clean Water Act) exige que los trabajos de tratamiento de propiedad pública (POTW, Publicly Owned Treatment Works) implementen un programa de tratamiento preliminar para controlar contaminantes de los usuarios industriales que pudieran pasar a través o interferir con los procesos de tratamiento de los POTW o que pudieran contaminar el fango de las aguas negras. No está claro cuál sería el objetivo de un estudio o investigación de Westlake, particularmente en relación a la investigación de defectos de nacimiento, de manera que no hay ningún estudio propuesto.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
Folleto de Greenaction y El Pueblo (02/12/10) ¿Existe un monstruo tóxico en Kettleman City?			
58.	**(1) La predisposición del Estado se mostró cuando se negaron a investigar los defectos de nacimiento:** Las dos agencias estatales, Cal EPA y CDPH, se habían negado anteriormente a investigar los defectos de nacimiento y muertes de infantes, poniendo oídos sordos al clamor de las madres y otros residentes de Kettleman City que buscaban desesperadamente respuestas a por qué tantos niños estaban naciendo con defectos de nacimiento y muriendo. ¿Por qué las agencias estatales no querían investigar un problema tan serio? ¿Podría tener que ver con el hecho de que la Cal EPA y el CDPH habían estado en complicidad al permitir que muchas industrias descargaran sus residuos y contaminaran a las personas de Kettleman City? ¿Pudo haber tenido algo que ver con el hecho de que las agencias gubernamentales siempre alegaron que la salud de los residentes de Kettleman City estaba bien cuando de hecho no lo estaba?	El CDPH se apega a los principios científicos y a un enfoque por etapas cuando se evalúan exposiciones y riesgos de salud, y funciona independientemente de cualquier interés comercial.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
59.	**(2) Las agencias estatales inicialmente dieron a entender que 'el estilo de vida de las madres podría haber causado los defectos de nacimiento', pero ahora admiten que las madres llevaban un estilo de vida saludable:** La primera "hoja informativa" que publicó el Estado en febrero de 2010 implicaba que el estilo de vida de las madres de los infantes podría haber causado los defectos de nacimiento. Esta "hoja informativa" puso mucho más énfasis en el estilo de vida materna en lugar de la contaminación como causa probable de los defectos de nacimiento, aun cuando se había informado al Estado que las madres llevaban un estilo de vida saludable sin hábitos de consumo de tabaco, alcohol o drogas. El enfoque inicial del Estado de sospechar o culpar el estilo de vida de las madres en lugar de la contaminación mostró esta predisposición de su parte. Afortunadamente, las agencias estatales ahora admiten la verdad: el estilo de vida de las madres no fue la causa de los defectos de nacimiento. El borrador del reporte del Estado admitió que "ninguna de las madres que entrevistamos consumía tabaco, alcohol o drogas.... Además, los antecedentes médicos de las seis madres"… no explicaron por qué tuvieron hijos con defectos de nacimiento". Mientras que el Estado ahora ha descartado que hubiera una conducta poco saludable de las madres como causa probable de los defectos de nacimiento, deja a algunos preguntándose qué tenían las madres en común para que todas tuvieran bebés durante este periodo nacidos con serios problemas de nacimiento. Parece haber una respuesta que el Estado no quiere admitir: todas las madres comparten una cosa en común, la contaminación en el medio ambiente.	Lamentamos que la información educativa en la hoja informativa de febrero de 2010 *Defectos de nacimiento en Kettleman City* haya sido considerada como engañosa por la persona que hace el comentario. El lenguaje que se usó en la página 4 del documento fue: "CAUSAS DE DEFECTOS DE NACIMIENTO Aunque se desconocen las causas de muchos defectos de nacimiento, las familias deberían estar conscientes de factores de riesgo asociados. Algunas de las principales causas conocidas de defectos de nacimiento incluyen fumar, consumo de alcohol, infecciones, deficiencias de vitaminas, uso de ciertos medicamentos y diabetes mal controlada durante el embarazo. Para conocer más acerca de los defectos de nacimiento, visite nuestra página web en www.cdph.ca.gov/programs/CBDMP". La información tuvo el propósito de proveer conocimientos previos sobre lo que se conoce científicamente acerca de las causas de defectos de nacimiento, y no tuvo el propósito de describir a las madres de Kettleman City específicamente, lo cual fue el propósito de las entrevistas posteriores.	*No se necesitan cambios al reporte.*
60.	**(3) El Estado encubrió y trató de suavizar la magnitud de la verdad y el número de defectos de nacimiento. Ahora, finalmente admiten que hubo más defectos de nacimiento de lo que se esperaba:** **Las agencias estatales inicialmente hicieron la argumentación incorrecta de que hubo solamente un defecto de nacimiento más de lo que se hubiera esperado. El Estado justificó su argumento al suavizar el número de defectos de nacimiento en el periodo inicial de catorce meses durante un periodo de veintidós años.** **En los veintidós años previos al reciente pico de defectos de nacimiento (1987 - 2006), no hubo siquiera un defecto de nacimiento en quince de los años y solo uno en cinco de los años, para un promedio de 0.25 defectos de nacimiento por año. Pero el brote de defectos de nacimiento que comenzó al final de 2007 fue mucho más alto que los porcentajes normales.** **El Pueblo y Greenaction descubrieron entonces que incluso habían nacido más niños con defectos de nacimiento de lo que se conocía anteriormente. Cuando hicimos pública esta información, el Estado reconoció que sabían de estos casos pero que no los habían divulgado al público.**	**La hoja informativa de febrero 2010 *Defectos de nacimiento en Kettleman City* resume la primera revisión que se realizó en 2009 y cubrió información disponible en ese momento (1987- 2008) (http://www.cdph.ca.gov/programs/CBDMP/Documents/MO-CBDMP-KettlemanCityReport.pdf). Ésta encontró que habían nacido más niños con defectos de nacimiento en el año 2008 de lo que se hubiera esperado. El reporte final describe el segundo análisis, el cual se realizó en el periodo de tiempo actualizado del año 2007 al 31 de marzo de 2010, y confirmó el exceso reportado anteriormente. Los dos análisis, original y actualizado, son precisos.**	***No se necesitan cambios al reporte.***

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
61.	**(4) El Estado no investigó las muertes de infantes:** El Estado nunca investigó por qué al menos tres infantes que nacieron con defectos de nacimiento murieron, una omisión preocupante y ofensiva de un hecho enormemente importante.	Ver la respuesta al comentario 4.	--
62.	**(5) El Estado se negó a hacer el biomonitoreo de los residentes:** El Estado ignoró solicitudes de la comunidad y de grupos de justicia ambiental para realizar un biomonitoreo de las madres y otros residentes para determinar los tipos de químicos en sus tejidos corporales y leche materna. Estas pruebas han sido útiles en otras situaciones similares, por ejemplo en el brote de leucemia en Fallon, Nevada, para identificar las causas tóxicas de los brotes. El Estado se negó a realizar dichas pruebas aun cuando son fáciles de hacer y pudieron revelar información importante y relevante.	Ver la respuesta al comentario 5.	--.
63.	**(6) El Estado no realizó ninguna encuesta de salud de la comunidad:** Aun cuando fue una encuesta de salud en la comunidad de puerta en puerta la que descubrió por primera vez el problema de defectos de nacimiento y mortalidad infantil, el Estado se negó a realizar su propia encuesta de salud en la comunidad para determinar oficialmente la magnitud de los problemas de defectos de nacimiento y salud en Kettleman City.	Ver la respuesta al comentario 6.	--
64	**(7) No se evaluaron los efectos acumulativos de salud de todas las fuentes de contaminación:** Las agencias estatales no consideraron o evaluaron los efectos acumulativos combinados de las muchas fuentes diferentes de contaminación en y cerca de Kettleman City como causa posible de los defectos de nacimiento, a pesar de tener pleno conocimiento de que múltiples fuentes de contaminación pueden desencadenar efectos acumulativos y sinérgicos sobre la salud. Por ejemplo, el Estado no consideró cómo los pesticidas pudieron haberse combinado con los PCB, residuos peligrosos, agua potable contaminada y mala calidad del aire en la región para afectar a las personas.	Ver la respuesta al comentario 40.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
65	**(8) La investigación del Estado no pudo recrear las condiciones que existían antes y durante el brote de casos de defectos de nacimiento:** Un análisis retrospectivo de las condiciones que condujeron al brote de defectos de nacimiento no puede hacerse si no existe información adecuada de ese periodo de tiempo o si ésta no es confiable. El Estado ignoró las solicitudes para usar técnicas forenses ambientales modernas, tales como el análisis de anillo de crecimiento de árboles, para descubrir qué contaminantes pudieron haberse depositado históricamente en la comunidad a través del tiempo.	La evaluación de la exposición a pesticidas del DPR recreó las condiciones que existían cuando ocurrieron los defectos de nacimiento. El DPR evaluó las aplicaciones de pesticidas que ocurrieron durante septiembre de 2006 hasta diciembre de 2009, con base en los registros de aplicaciones de pesticidas e información de la estación meteorológica local. Mediante el uso de un modelo de computadora, el DPR estimó las concentraciones de pesticida en el aire durante este periodo de tiempo. El monitoreo y muestreo que hizo el ARB solo se enfocó en las condiciones actuales, aunque para químicos persistentes como los PCB, el muestreo hubiera encontrado niveles altos de estos compuestos en el suelo si existían ahí de 2007 a 2009. El ARB también revisó la información del monitoreo del aire de Chemical Waste Management en su planta de desecho de 2007 a 2009. El uso de modernas técnicas forenses ambientales es difícil cuando, en este caso, no hay información sobre la causa probable de los defectos de nacimiento. La Cal/EPA necesitaba primero buscar una causa química específica. Si hubiéramos encontrado un posible vínculo entre un contaminante específico y los defectos de nacimiento, podríamos haber tratado de usar técnicas como el análisis de anillo de crecimiento de árboles para investigar más el posible vínculo entre el contaminante y los defectos de nacimiento. Sin embargo, no encontramos una relación plausible entre un contaminante químico y los defectos de nacimiento.	*No se necesitan cambios al reporte.*
66	**(9) El Estado no tomó en cuenta el largo historial de infracciones de Chemical Waste Management a las leyes de residuos peligrosos, incluyendo infracciones de monitoreo, y a pesar de eso se basa en información del monitoreo propio de Chemical Waste Management:** El Estado se basó indebidamente en parte de la información del monitoreo propio de Chemical Waste Management, a pesar de que tenía conocimiento de las constantes infracciones incluyendo actividad ilegal de desecho de residuos peligrosos, derrames tóxicos de PCB y omisión de monitoreo adecuado de PCB que resultó en serias acciones de exigencia de cumplimiento.	La investigación que se realizó involucró el uso de un amplio rango de información por parte del Estado con asistencia de la US EPA, incluyendo la revisión de información histórica, muestreo ambiental, monitoreo y análisis. Se tomaron muestras del aire, agua, suelo y gases del suelo para complementar y confirmar información existente de varias fuentes. En una parte del análisis, los resultados del monitoreo del aire de los monitores del ARB cerca de la planta se compararon con los resultados del monitoreo de las instalaciones de años anteriores. Se encontró que los dos grupos de resultados fueron comparables. Nuestras conclusiones se basaron no solo en la información que obtuvo la planta, sino en nuestra extensa investigación y revisión de todos los resultados de nuestro propio muestreo y monitoreo en una serie de lugares.	*No se necesitan cambios al reporte.*
67	**(10) El Estado no tomó en cuenta que los cargamentos y el desecho de PCB en Waste Management crecieron drásticamente en 2007, el mismo año en que brotaron los casos de defectos de nacimiento:** De acuerdo con documentos que proporcionó la US EPA, Chemical Waste Management recibió aproximadamente 40% más PCB en 2007 en comparación con 2005. Los PCB son carcinógenos (causan cáncer) y tienen la capacidad de causar defectos de nacimiento; esta información debió haber sido considerada.	Esta investigación no se trató de cuántos residuos aceptó o no la planta Kettleman Hills Facility. No se detectaron PCB en el suelo o agua en o cerca de Kettleman City. Si hubiera habido emisiones grandes de PCB de la planta de tratamiento, habríamos esperado que se encontrara éste en el suelo de la comunidad. Los PCB son químicos persistentes y no desaparecen rápidamente del suelo. Ver también la respuesta al comentario 19.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
68	**(11) La US EPA dice que el DTSC estatal permitió a Chemical Waste Management dejar de hacer pruebas del aire para PCB y pesticidas en abril de 2008** De acuerdo con la US EPA, en abril de 2008, el DTSC concedió a Chemical Waste Management una suspensión del análisis del aire para pesticidas y PCB. (Correo electrónico personal de Arlene Kabei, US EPA, para Bradley Angel, Greenaction, 23/11/10.)	Ver la respuesta al comentario 17.	--
69	**(12) Chemical Waste Management pudo haber estado al tanto de los días en que el ARB (Air Resources Board) estatal estuvo monitoreando cerca de la planta Kettleman Hills Facility:** El borrador del reporte del Estado (página 21) dice que "... seis periodos de muestreo de 24 horas coinciden con los periodos de muestreo de 24 horas de la planta ..." Por lo tanto, ¿en Chemical Waste Management sabían cuando estaban siendo monitoreados? Este parece ser el caso.	El personal de monitoreo del ARB tuvo que pasar por el portón de entrada de la planta Kettleman Hills Facility para tener acceso a la estación de monitoreo contra el viento. De aquí que la planta sabía qué días el personal del ARB estaba en las estaciones de monitoreo. Sin embargo, la planta no habría sabido qué muestras se estaban cambiando en las estaciones de monitoreo del ARB. Algunas muestras se estaban tomando durante 24 horas al mismo tiempo, otras se tomaban durante 28 días y otras eran muestras continuas.	*No se necesita hacer cambios al reporte.*
70	**(13) Descarga ilegal de residuos radioactivos en Chemical Waste Management no tomada en cuenta y el Estado niega la realidad:** El borrador ignora completamente el hecho de que aparentemente se desecharon residuos radioactivos en el basurero de la planta Kettleman Hills Facility de Chemical Waste Management.	Esta investigación no fue para tratar qué aceptó y qué no aceptó la planta Kettleman Hills Facility de Chemical Waste Management. Fue para evaluar la exposición de la comunidad a contaminantes ambientales. Se monitoreó la radioactividad en cada lugar donde se tomaron muestras de suelo. Solo se encontraron niveles de radioactividad de fondo. El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, Department of Toxic Substances Control) es la agencia estatal exclusivamente encomendada para permitir basureros para residuos peligrosos de recuperación y conservación de recursos (RCRA, Resource Recovery and Conservation), de no recuperación y conservación de recursos (non-RCRA) o de la Ley para el Control de Sustancias Tóxicas (Toxic Substances Control). El DTSC está igualmente encomendado para permitir el desecho de dichos materiales peligrosos. El CDPH proporciona en ocasiones asesoría a agencias estatales con relación al desecho de contaminantes. En relación a la planta Kettleman Hills Facility (KHF), el CDPH proporcionó una revisión del desecho propuesto de contaminantes en Kettleman Hills Facility. Hasta donde sabemos, no ha ocurrido desecho ilegal de "residuos radioactivos prohibidos" ni se ha propuesto en Kettleman Hills Facility. Ver las dos cartas anexas para clarificación (ver en el Apéndice las cartas).	*No se necesitan cambios al reporte.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
71.	**(14) En medio de la crisis de defectos de nacimiento, el CDPH aprobó en forma secreta e indebidamente lo que hubiera sido el desecho ilegal de residuos radioactivos en Chemical Waste Management:** Lo que hubiera sido el desecho ilegal de residuos radioactivos en Chemical Waste Management: el 24 de septiembre de 2009, el CDPH, en forma secreta, sin aviso público, audiencias o un proceso público de revisión ambiental, aprobó una solicitud para eliminar residuos radioactivos del Santa Susana Field Laboratory en Chemical Waste Management (carta de Gary W. Butner, Jefe, Oficina de Salud Radiológica, Departamento de Salud Pública, para Phil Rutherford, Gerente, Servicio de Salud, Seguridad y Radiación, Boeing Corporation, Santa Susana Field Laboratory). Dichos residuos están expresamente prohibidos por la ley estatal y por los permisos de Chemical Waste Management, y a pesar de eso el CDPH lo aprobó de todas formas. Este envío se detuvo solamente después de que El Pueblo, a través de sus abogados del Center on Race, Poverty and the Environment, amenazaron con demandar a Chemical Waste Management.	Ver la respuesta al comentario 70.	--
72	**(15) El Estado, en forma hipócrita, hace un llamado a la reducción y monitoreo de la contaminación mientras planea permitir que Chemical Waste Management se expanda y deseche más residuos tóxicos:** A pesar de que el borrador del Estado establece algunos pasos que se tomarán para reducir la contaminación en Kettleman City, el Estado se está preparando para expedir nuevos permisos para que el gigante Chemical Waste Management expanda su basurero de residuos peligrosos, la planta más grande de ese tipo en el oeste de los Estados Unidos. Ya que la investigación del Estado no pudo encontrar una causa de los defectos de nacimiento y muerte de infantes, sería irresponsable permitir más contaminación en esta agobiada comunidad de Kettleman City. La contaminación actual debe reducirse y la nueva contaminación prevenirse.	El propósito de esta investigación fue evaluar la exposición de la comunidad a contaminantes ambientales que pudieran haber sido la causa de los defectos de nacimiento. Su finalidad no fue determinar la condición regulatoria de la planta de tratamiento de residuos peligrosos fuera de la comunidad.	*No se necesitan cambios al reporte.*
Comentarios de El Pueblo y Greenaction sobre el borrador de reporte de Kettleman City (21/12/10)			

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
73.	**1. El reporte final del Estado debe reconocer que las agencias estatales se negaron en un principio a investigar:** Cuando se les informó de los defectos de nacimiento y muertes de los bebés, las agencias estatales ignoraron la crisis de salud y se negaron a investigar las noticias alarmantes relacionadas con el alto número de defectos de nacimiento y muertes de bebés en esta pequeña población. Estas mismas agencias habían puesto oídos sordos al clamor de las madres y otros residentes de Kettleman City cuando se descubrieron por primera vez los defectos de nacimiento y muertes de bebés. En enero de 2010, en respuesta a una comunidad indignada y un creciente escándalo nacional, el Gobernador de California, Arnold Schwarzenegger, instruyó a la Agencia de Protección Ambiental de California, (CalEPA, California Environmental Protection Agency) y al Departamento de Salud Pública de California (CDPH, California Department of Public Health) tratar de encontrar la causa de los defectos de nacimiento recientes en la comunidad de Kettleman City en el Valle de San Joaquín. Por precisión y transparencia, la Cal/EPA y el CDPH deben reconocer en su reporte final la verdad: que se negaron a investigar la situación en Kettleman City hasta que lo ordenó el Gobernador que lo hicieran. ¿Por qué las agencias estatales no querían investigar un problema tan serio? ¿Podría tener que ver con el hecho de que la Cal/EPA y el CDPH habían estado en complicidad al permitir que muchas industrias descargaran sus residuos y contaminaran a las personas de Kettleman City? ¿Pudo haber tenido algo que ver con el hecho de que las agencias gubernamentales siempre alegaron que la salud de los residentes de Kettleman City estaba bien cuando de hecho no lo estaba?	El CDPH se apega a principios científicos cuando evalúa las exposiciones y riesgos de salud, y funciona independientemente de cualquier interés comercial.	*No se necesitan cambios al reporte.*
74.	**2. El reporte final del Estado debe reconocer que no investigaron las muertes de los bebés:** La “investigación” y reporte del Estado no analizó las muertes de los bebés, y el reporte final deberá reconocer esta evidente omisión.	Ver la respuesta al comentario 4.	--
75.	**3. El reporte final del Estado debe reconocer que el Estado restó importancia al número de defectos de nacimiento.** Las agencias estatales dieron a conocer su borrador de reporte sobre la investigación de los defectos de nacimiento de Kettleman City el 22 de noviembre de 2010, titulado “Environmental Exposure Assessment and Birth Defects Investigation” (Evaluación de la Exposición Ambiental e Investigación de Defectos de Nacimiento). El borrador del reporte confirma que Kettleman City tenía más defectos de nacimiento de lo que se había esperado, reivindicando lo que residentes, grupos comunitarios y Greenaction dijeron cuando descubrimos por primera vez el problema.	Ver la respuesta al comentario 60.	--

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
76.	**4. El reporte final del Estado debe incluir una disculpa para las madres de Kettleman City y reconocer que la primera "hoja informativa" del Estado sobre este tema fue engañosa:** Para revertir intentos anteriores por parte de las agencias estatales que implicaban que la conducta personal de las madres podría haber causado los defectos de nacimiento, el borrador del reporte del Estado admitió que "ninguna de las madres a quienes entrevistamos consumía tabaco, alcohol o drogas….Además, los antecedentes familiares de las seis madres … no explicaron por qué tuvieron hijos con defectos de nacimiento". Aunque estamos contentos de que el Estado finalmente reconoció la realidad, el reporte final debería incluir el reconocimiento de que la "hoja informativa" y las evaluaciones que el Estado hizo inicialmente implicaron que la conducta personal de las madres podría haber sido la causa de los defectos de nacimiento. El reporte del Estado debería incluir una disculpa a las madres por la engañosa "hoja informativa". La primera "hoja informativa" que publicó el Estado en febrero de 2010 implicaba que el estilo de vida de las madres de los bebés podría haber causado los defectos de nacimiento. Esta "hoja informativa" puso mucho más énfasis en el estilo de vida materna en lugar de la contaminación como causa probable de los defectos de nacimiento, aun cuando se había informado al Estado que las madres llevaban un estilo de vida saludable sin hábitos de consumo de tabaco, alcohol o drogas. El enfoque inicial del Estado de sospechar o culpar el estilo de vida de las madres en lugar de la contaminación mostró esta predisposición de su parte. Aunque el Estado ahora ha descartado la conducta poco saludable de las madres como causa probable de los defectos de nacimiento, deja a algunos preguntándose qué tenían las madres en común para que todas tuvieran bebés durante este periodo nacidos con serios problemas de nacimiento. Parece haber una respuesta que el Estado no quiere admitir: todas las madres comparten una cosa en común, la contaminación en el medio ambiente.	Ver la respuesta al comentario 59.	--

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
77.	**5. El reporte final del Estado debería reconocer que el Estado encubrió y trató de suavizar la magnitud de la verdad y el número de defectos de nacimiento:** Las agencias estatales inicialmente hicieron la argumentación incorrecta de que hubo solamente un defecto de nacimiento más de lo que se hubiera esperado. El Estado justificó su argumento al suavizar el número de defectos de nacimiento en el periodo inicial de catorce meses durante un periodo de veintidós años. Este periodo de veintidós años no fue un punto de comparación científico o preciso, y sirvió solamente para dar la impresión de que el gran número de defectos de nacimiento no era un número grande. En los veintidós años previos al reciente pico de defectos de nacimiento (1987 - 2006), no hubo siquiera un defecto de nacimiento en quince de los años y solo uno en cinco de los años, para un promedio de 0.25 defectos de nacimiento por año. Pero el brote de defectos de nacimiento que comenzó al final de 2007 fue mucho más alto que los porcentajes normales. El Pueblo y Greenaction entonces descubrieron que incluso habían nacido más niños con defectos de nacimiento de lo que se conocía anteriormente. Cuando hicimos pública esta información, el Estado reconoció que sabían de estos casos pero que no los habían divulgado al público. La excusa del Estado para no divulgar los casos adicionales de defectos de nacimiento fue supuestamente proteger la confidencialidad, aun cuando la confidencialidad no era un problema. El reporte final del Estado deberá reconocer que ocultaron el número de defectos de nacimiento conocidos durante el periodo en cuestión.	Diferentes análisis abordan diferentes preguntas, incluyendo un periodo de tiempo más largo actualizado. Todos son correctos y útiles para dar una imagen de los defectos de nacimiento en Kettleman City. Ver también la respuesta al comentario 60.	--

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
78.	**6. La "investigación" del Estado fue incompleta debido a no realizar el biomonitoreo de los residentes:** El Estado ignoró solicitudes de la comunidad y de grupos de justicia ambiental para realizar biomonitoreo de las madres y otros residentes para determinar los tipos de químicos en sus tejidos corporales y leche materna. Estas pruebas han sido útiles en otras situaciones similares, por ejemplo en el brote de leucemia en Fallon, Nevada, para identificar las causas tóxicas de los brotes. El Estado se negó a realizar dichas pruebas aun cuando son fáciles de hacer y pudieron revelar información importante y relevante. En la reunión reciente del Estado en Kettleman City, un representante de la OEHHA habló acerca de este tema con Bradley Angel de Greenaction, y reconoció que el biomonitoreo encontraría muchos tóxicos en los cuerpos de las mujeres, y en todos nosotros, lo cual es cierto. Sin embargo, el simple hecho de que todos tengamos sustancias tóxicas en nuestros cuerpos no significa que es una carga corporal inaceptable, y de hecho indica que nuestros cuerpos son huéspedes poco dispuestos a los químicos de nuestra sociedad industrializada. La presencia de contaminantes en nuestros cuerpos necesita ser parte de una investigación legítima. Además, el biomonitoreo de los residentes podría revelar niveles anormales de ciertos contaminantes de preocupación. Si no se buscan respuestas, no se encontrarán.	Ver la respuesta al comentario 5.	--
79	**7. La "investigación" del Estado no usó técnicas forenses medioambientales modernas:** El Estado ignoró las solicitudes para usar técnicas forenses ambientales modernas, tales como el análisis de anillo de crecimiento de árboles, para descubrir qué contaminantes pudieron haberse depositado históricamente en la comunidad a través del tiempo.	Ver la respuesta al comentario 65.	--
80.	**9. La "investigación" del Estado fue imperfecta e incompleta porque no se evaluaron los efectos de salud acumulativos de todas las fuentes de contaminación:** La "investigación" de las agencias estatales no consideró o evaluó los efectos acumulativos combinados de las muchas fuentes diferentes de contaminación en y cerca de Kettleman City como causa posible de los defectos de nacimiento, a pesar de tener pleno conocimiento de que múltiples fuentes de contaminación pueden desencadenar efectos acumulativos y sinérgicos sobre la salud. Por ejemplo, el Estado no consideró cómo los pesticidas pudieron haberse combinado con los PCB, residuos peligrosos, agua potable contaminada y mala calidad del aire en la región para afectar a las personas.	Ver la respuesta al comentario 40.	--

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
81	**10. Muchas conclusiones de la investigación de la exposición ambiental del Estado no se basan en la realidad, ya que el Estado no puede recrear las condiciones que existían antes y durante el brote de defectos de nacimiento.** El borrador del reporte del Estado hace conclusiones a pesar de la falta total de resultados de pruebas independientes o gubernamentales de emisiones de pesticidas y tóxicos antes y durante el brote de defectos de nacimiento.	La evaluación de la exposición a pesticidas del DPR recreó las condiciones que existían cuando ocurrieron los defectos de nacimiento. El DPR evaluó las aplicaciones de pesticidas que ocurrieron durante septiembre de 2006 hasta diciembre de 2009, con base en los registros de aplicaciones de pesticidas e información de la estación meteorológica local. Mediante el uso de un modelo de computadora, el DPR estimó las concentraciones de pesticida en el aire en el peor de los casos durante este periodo de tiempo. El DTSC requirió el monitoreo del aire en el perímetro de la planta Kettleman Hills Facility para varios contaminantes tóxicos del aire antes y durante el periodo de defectos de nacimiento. Aunque las agencias estatales no realizaron el monitoreo, éste fue auditado en forma independiente y la información se revisó de manera rutinaria a través de científicos de las agencias estatales. El reporte adjunto del ARB indica que las concentraciones de aire perimetrales son similares a las concentraciones medidas en todo el Estado y que parece no haber una gran diferencia en la información de 2007 comparada con la de 2010.	*No se necesitan cambios al reporte.*
82	**El reporte final deberá reconocer que los desechos tóxicos de las operaciones relacionadas con Chemical Waste Management no pueden descartarse como causa de los defectos de nacimiento:** El reporte de la investigación de la exposición ambiental hace una afirmación no documentada de que las pruebas del aire supuestamente no encontraron ningún vínculo entre la planta de desechos de Kettleman y la contaminación ambiental en la ciudad. El problema e imperfección de esta conclusión es que existe una total y completa falta de pruebas independientes o gubernamentales que respalden esta afirmación.	El monitoreo del ARB realizado durante el verano de 2010 fue independiente, y el ARB es una agencia del gobierno. Como se establece en el reporte adjunto del ARB, no se observó una clara diferencia cuando se comparó la información obtenida a favor del viento y en contra del viento en la planta, y esta información fue similar a la de las concentraciones de analitos selectos medidos en Kettleman City. Además del análisis de la Cal/EPA, el CDPH encontró posteriormente que ninguna de las madres entrevistadas pasaba tiempo en o cerca de la planta KHF. Ver también el comentario 81.	*Este punto se incluyó en el borrador del reporte; no se necesita hacer cambios en el reporte.*
83	• **El reporte final deberá reconocer que las pruebas del aire recientes se realizaron en un momento en que los cargamentos y eliminación de residuos peligrosos se redujeron drásticamente debido a la disminución de la capacidad del basurero.** Las pruebas del aire que se realizaron durante el verano de 2010 por parte de las agencias gubernamentales ocurrieron en un momento en que Chemical Waste Management sabían que estaban siendo monitoreados y en un momento en que los cargamentos y desecho de residuos peligrosos y PCB se redujeron drásticamente debido a la disminución de la capacidad del basurero. Es poco científico y engañoso comparar emisiones detectadas durante este periodo reciente con emisiones que pudieron haber ocurrido en años anteriores de cargamentos y masivas descargas tóxicas, especialmente cuando no hubo pruebas gubernamentales durante ese periodo anterior.	El reporte adjunto del ARB reconoce en la sección 7.5 que en 2010 la planta redujo sustancialmente el volumen de residuos peligrosos tratados y eliminados. El reporte adjunto del ARB también indica que el ARB hizo una comparación al examinar información de monitoreo del aire recopilada por la planta desde 2007, y que no parece haber una gran diferencia en los resultados del monitoreo del aire que obtuvo la planta en 2007, cuando la planta operaba tanto como lo ha hecho durante muchos años, y los resultados obtenidos en 2010.	*No se necesita hacer cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
84	• **La investigación del Estado no tomó en cuenta el largo historial de infracciones de Chemical Waste Management a las leyes de residuos peligrosos, incluyendo infracciones de monitoreo, y a pesar de eso se basa en información de monitoreo propio de Chemical Waste Management:** El Estado se basó indebidamente en parte de la información de monitoreo propio de Chemical Waste Management, a pesar de que tenía conocimiento de las infracciones constantes incluyendo actividad ilegal de desecho de residuos peligrosos, derrames tóxicos de PCB y omisión de monitoreo adecuado de PCB que resultó en acciones serias de exigencia de cumplimiento. En ninguna parte del borrador del reporte del Estado mencionan o toman en cuenta el largo historial de Chemical Waste Management de infracciones a las leyes, regulaciones y requerimientos de permisos de residuos peligrosos. Muchas de las infracciones de Chemical Waste Management involucran PCB, un químico prohibido y altamente tóxico vinculado con cáncer y defectos de nacimiento.	Ver la respuesta al comentario 66	--
85	• **El Estado no tomó en cuenta que los cargamentos y desechos de PCB en Chemical Waste Management crecieron drásticamente en 2007, el mismo año en que brotaron los casos de defectos de nacimiento:** De acuerdo con documentos que proporcionó la US EPA, Chemical Waste Management recibió aproximadamente 40% más PCB en 2007 en comparación con 2005. Los PCB son carcinógenos (causan cáncer) y tienen la capacidad de causar defectos de nacimiento; esta información deberá ser considerada en el reporte final.	El monitoreo y muestreo que hizo la Cal/EPA solo se enfocó en las condiciones actuales, aunque para químicos persistentes como los PCB, el muestreo hubiera encontrado niveles altos de estos compuestos en el suelo si existían ahí de 2007 a 2009.	*No se necesitan cambios al reporte.*
86	• **El reporte final deberá reconocer que el DTSC estatal permitió a Chemical Waste Management detener las pruebas del aire para PCB y pesticidas en abril de 2008** De acuerdo con la US EPA, en abril de 2008, el DTSC concedió a Chemical Waste Management una suspensión del análisis del aire para pesticidas y PCB. (Correo electrónico personal de Arlene Kabei, US EPA, para Bradley Angel, Greenaction, 23/11/10.)	Ver la respuesta al comentario 17	--

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
87	• **El reporte final del Estado debe retractar la afirmación incorrecta de que la US EPA misma condujo un monitoreo del aire extenso de un año de emisiones al aire de PCB en Chemical Waste Management en 2009:** En la reunión del Estado del 2 de diciembre de 2010 en Kettleman City, funcionarios estatales expresaron varias veces que la US EPA misma realizó un año de pruebas para PCB prácticamente sin cesar cerca de Chemical Waste Management en 2009. Esta afirmación no es verdadera, ya que la US EPA ha confirmado que no realizaron ni siquiera un día de monitoreo propio del aire cerca de Chemical Waste Management. Estas afirmaciones de los funcionarios en defensa de Chemical Waste Management no son solo imprecisas, sino que una vez más demuestran que el Estado rápidamente sale a la defensa de Chemical Waste Management aun cuando los hechos demuestran lo contrario.	En el momento de la reunión, la Cal/EPA entendió que la U.S. EPA había enviado las muestras de monitoreo del aire del PCB tomadas por la planta Kettleman Hills Facility a analizar y que un laboratorio de la U.S. EPA había analizado las muestras. Nosotros también entendimos que la U.S. EPA misma estaba preparando el reporte del estudio congénere. Posteriormente supimos que la U.S. EPA requirió que la planta hiciera el monitoreo y que enviara las muestras a analizar en un laboratorio independiente y que un asesor preparara el reporte. La US EPA siguió de cerca estas actividades y revisó el reporte congénere antes de que fuera dado a conocer públicamente en enero de 2011. La Cal/EPA lamenta hacer declaraciones imprecisas con relación a esto en la reunión del 2 de diciembre. Aunque la U.S. EPA no tomó las muestras o preparó el reporte, sí supervisó de cerca el monitoreo y la preparación del reporte.	*No se necesitan cambios al reporte.*
88	**El reporte final del Estado deberá reconocer que aparentemente se eliminaron ilegalmente residuos radioactivos en Chemical Waste Management:** El borrador del reporte ignora completamente el hecho de que aparentemente se eliminaron residuos radioactivos en el basurero de Kettleman Hills de Chemical Waste Management.	Ver la respuesta al comentario 70	--
89	**11. En medio de la crisis de defectos de nacimiento, el CDPH aprobó en forma secreta e indebidamente lo que hubiera sido el desecho ilegal de residuos radioactivos en Chemical Waste Management:** El 24 de septiembre de 2009, el CDPH, en forma secreta, sin aviso público, audiencias o un proceso público de revisión ambiental, aprobó una solicitud para eliminar residuos radioactivos del Santa Susana Field Laboratory en Chemical Waste Management (carta de Gary W. Butner, Jefe, Oficina de Salud Radiológica, Departamento de Salud Pública, para Phil Rutherford, Gerente, Servicio de Salud, Seguridad y Radiación, Boeing Corporation, Santa Susana Field Laboratory). Dichos residuos están expresamente prohibidos por la ley estatal y por los permisos de Chemical Waste Management, y el CDPH lo aprobó de todas formas. Este envío se detuvo solamente después de que El Pueblo, a través de sus abogados del Center on Race, Poverty and the Environment, amenazaron con demandar a Chemical Waste Management.	Ver la respuesta al comentario 70	--

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
90	**12. El reporte final del Estado deberá reconocer que hay una relación estrecha entre los funcionarios del Estado y Chemical Waste Management:** Con el deseo de tener claridad y transparencia, el reporte final del Estado deberá reconocer que funcionarios de alto rango del Estado y las agencias tienen una relación cercana con los funcionarios de Chemical Waste Management. El reporte también deberá ser transparente y fidedigno al reconocer que esas agencias estatales son las mismas que han permitido décadas de contaminación en Kettleman City, incluyendo el permiso del basurero de residuos peligrosos del gigante Chemical Waste Management. Creemos que los lazos estrechos entre las agencias y la gigante compañía de residuos peligrosos deberían ser revelados en el reporte.	La evaluación de la comunidad de Kettleman City fue realizada por la Cal/EPA y sus consejos, departamentos y oficina, en cooperación estrecha con el Departamento de Salud Pública de California, la US EPA Región 9 y agencias locales. El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de la Cal/EPA y el Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua del Valle Central (Central Valley Regional Water Quality Control Board), junto con la U.S. EPA y varias entidades locales, regulan los diferentes aspectos de las operaciones de la planta, y sus actividades regulatorias han sido por mucho tiempo un asunto de registro público. Estas agencias regulatorias tienen a su cargo asegurar que las operaciones de la planta no representen ningún riesgo para la salud humana o el medio ambiente. La evaluación de la Cal/EPA investigó en forma independiente si las operaciones de la planta estuvieron vinculadas con los defectos de nacimiento y determinó que los contaminantes de la planta no tuvieron ningún efecto en la comunidad.	*No se necesitan cambios al reporte.*
91	**13. El Estado, en forma hipócrita, hace un llamado a la reducción y monitoreo de la contaminación mientras planea permitir que Chemical Waste Management se expanda y deseche más residuos tóxicos:** A pesar de que el borrador del Estado establece algunos pasos que se tomarán para reducir la contaminación en Kettleman City, el Estado se está preparando para expedir nuevos permisos para que el gigante Chemical Waste Management expanda su basurero de residuos peligrosos, la planta más grande de ese tipo en el oeste de los Estados Unidos.	La evaluación de la comunidad de Kettleman City se enfocó en fuentes potenciales de contaminación que pudieran afectar a la comunidad. Existe un proceso extenso para revisión de las solicitudes de permisos. El DTSC considerará los resultados de la investigación de Kettleman City junto con otra información requerida por las regulaciones antes de tomar las decisiones para los permisos.	*No se necesitan cambios al reporte.*
Comentarios de Chemical Waste Management y sus asesores sobre el borrador del reporte (21/12//10)			
92	La Cal/EPA querrá mencionar elementos del estudio de evaluación de la exposición que se ampliaron en respuesta a comentarios sobre su Plan de Trabajo Técnico. Por ejemplo, parece que el Estado pudiera haber evaluado más compuestos de los propuestos originalmente, recabó mediciones del aire de lugares adicionales (por ejemplo, benceno cerca de las unidades de tratamiento de agua en Kettleman City e información del aire sobre pesticidas), y obtuvo información meteorológica de lugares adicionales.	La información sobre cambios al Plan de Trabajo Técnico se mencionó en la respuesta a comentarios sobre el plan de trabajo y también se da alguna información en el reporte.	*No se necesitan cambios al reporte.*
93	pág. Cal/EPA-17. El reporte observa en forma correcta que la planta KHF conduce monitoreo regular del aire y agua subterránea como parte de sus requerimientos de permiso. Recomendamos que la Cal/EPA también mencione que la planta KHF entrega regularmente los resultados de monitoreo al Estado como parte de sus requerimientos de permiso.	El reporte se enfoca en las exposiciones ambientales en la comunidad, de las cuales la planta Kettleman Hills Facility es solo una posible fuente.. No se hizo un esfuerzo para describir las actividades de la planta excepto cuando fue útil para el principal enfoque del reporte. Existe un debate en el reporte acerca de cómo los resultados del monitoreo del aire de la planta se compararon con los resultados del trabajo del ARB.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
94	pág. Cal/EPA-21. Apoyamos el plan de la U.S. EPA de realizar muestreo del aire en el interior de algunas casas de Kettleman City. Podría ser informativo muestrear no solo para pesticidas, sino también para dioxinas cloradas y furanos como los bifenilos policlorados (PCB), ya que estos compuestos son persistentes ambientalmente y fueron seleccionados como compuestos de preocupación para esta investigación.	Comentario anotado.	*No se necesitan cambios al reporte.*
95	pág. Cal/EPA-24 y ARB-8. El reporte menciona procedimientos de control de calidad que se utilizaron para ayudar a asegurar la confiabilidad de los resultados de muestreo. Sin embargo no está claro, , si se tomaron muestras en blanco en forma rutinaria o si se validó la información del aire ambiental.	Se utilizaron muestras en blanco de laboratorio y de viaje para los filtros/absorbentes usados para tomar muestras de aire para equivalentes de PCB, dioxina y furano. También se recolectaron muestras en blanco de laboratorio para los cartuchos que se usaron para recolectar muestras de aire para disulfuro de carbono, benceno, tolueno y etil benceno, y para los filtros que se usaron para recolectar muestras de aire para metales. Los resultados de monitoreo del aire no se corrigieron para explicar las concentraciones que se encontraron en las muestras en blanco. Se realizaron verificaciones de cero aire como parte de calibraciones para los analizadores continuos de dióxido de azufre y dióxido de nitrógeno. Se validó toda la información del ARB presentada en el borrador del reporte.	*El reporte ha sido modificado para incluir el comentario.*
96	pág. Cal/EPA-27 y ARB-18. El reporte principal, en la página Cal/EPA-27 indica que el Departamento de Regulación de Pesticidas (DPR, Department of Pesticide Regulation) se basó en información meteorológica obtenida de la estación N° 15 en Stratford para el modelo de dispersión de pesticidas. En el reporte del ARB (ARB-18), se usó información meteorológica de Lemoore para el modelo de dispersión de aire de compuestos orgánicos volátiles (COV), metales, dioxinas y furanos, y PCB. Si se usaron diferentes grupos de información meteorológica en dos diferentes análisis de modelo de aire, podría ser útil debatir acerca de este factor y su posible efecto, si existe, sobre las conclusiones del estudio.	En reporte describe la información de otras estaciones meteorológicas que consideró el DPR, incluyendo la de Lemoore. El DPR seleccionó la estación de Stratford porque es la más cercana a las fuentes agrícolas que modeló el DPR. Stratford y Lemoore están solo casi diez millas separadas y no tienen terreno entre las dos poblaciones que pudiera influir en la dirección del viento. Los dos grupos de información meteorológica muestran vientos dominantes del noroeste. Los resultados del modelo basado en los dos grupos de información deberían ser similares.	*No se hicieron cambios al reporte.*
97	pág. Cal/EPA-30. La evaluación del riesgo establece que los niveles medidos de compuestos en el medio ambiente se compararon con criterios basados en la salud y, si se encontraba que las concentraciones excedían dichos criterios, entonces se compararían con niveles ambientales de fondo o típicos. Este enfoque con dos niveles para evaluar los resultados del monitoreo ambiental parece razonable.	Comentario anotado.	*No se necesitan cambios al reporte.*
98	pág. Cal/EPA-32. El reporte establece que la Oficina de Evaluación de Riesgos de Salud Ambiental (OEHHA, Office of Environmental Health Hazard Assessment) evaluó efectos potenciales de salud tales como asma y cáncer en la evaluación de exposición. No está claro dónde se presenta esta evaluación y sus resultados en el reporte.	La evaluación se trató en las secciones de resultados de evaluación de riesgo del reporte. En la sección de resultados hay comentarios acerca de concentraciones de los químicos ambientales que están por arriba o por debajo de diferentes normas regulatorias y recomendaciones de salud. En la sección de evaluación de riesgo se dieron detalles más específicos. Los criterios de valoración de salud individual no se trataron para muchas de las comparaciones porque ese tipo de información puede llegar a ser bastante larga y no cambiaría el principio básico de que pudiera o no pudiera ser una base de preocupación de salud sobre el nivel ambiental del químico.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
99	pág. Cal/EPA-39. Dioxinas cloradas. Se observa que la mayoría de las concentraciones congéneres de dioxina promedio fueron menores de 20 fg/m^3. No está claro por qué se remarca 20 fg/m^3 como punto de comparación en esta afirmación.	La razón por la que se eligió 20 fg/m^3 fue por el simple hecho de que excepto los dos congéneres con las más altas concentraciones en los tres lugares en Kettleman, se encontró que los otros congéneres analizados estaban por debajo de 20 fg/m^3. Los congéneres con las dos más altas concentraciones nunca estuvieron por debajo de 20 fg/m^3.	*No se necesitan cambios al reporte.*
100	págs. Cal/EPA-39, Cal/EPA-41 y Cal/EPA-57. No está claro en qué lugar del reporte se compararon los resultados medidos de PCB y dioxina y furano, o los resultados de materia formada por partículas (DPM) de diesel de modelo, con los criterios basados en la salud.	Los PCB, dioxina y furano medidos no se compararon con criterios basados en la salud en el borrador del reporte, pero esa comparación se agregará en el reporte final. Los "equivalentes tóxicos" más altos o valor TEQ para los congéneres combinados medidos de PCB, dioxina y furano fueron menores de 10 TEQ femtogramos por metro cúbico (fg/m^3). El criterio de valoración más sensible es el cáncer, y la concentración en el aire necesaria para dar un riesgo estimado de cáncer en exceso para toda la vida es 260 fg/m^3. El nivel estimado de material particulado de diesel en Kettleman City tampoco se comparó con criterios basados en la salud, pero se agregará en el reporte final. Dentro del área cuadriculada de calles de Kettleman City, las concentraciones de DPM atribuidas a todas las fuentes de emisión incluidas en el modelo fueron aproximadamente de 0.09 µg/m^3. El nivel de exposición de referencia (REL) para DPM, creado para efectos respiratorios, es de 5 µg/m^3. El criterio de salud del cáncer para la concentración de DPM en el aire necesario para dar un riesgo estimado de cáncer en exceso para toda la vida es 0.003 µg/m^3. Como se mencionó anteriormente, hay exposiciones en la comunidad que son más altas que el criterio de salud establecido para el químico, pero las exposiciones normales en otras áreas del Valle de San Joaquín y California son iguales o más altas que las que se encuentran en Kettleman City. La concentración promedio ponderada de DPM en el Condado de Kings es de 0.9 µg/m^3 y para el Condado de Kern vecino la concentración promedio ponderada es de 1.3 µg/m^3.	*Se harán cambios al reporte.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
101	pág. Cal/EPA-41, Cal/EPA-42 y ARB-20. El reporte observa correctamente que los vientos dominantes en el área provienen del noroeste y que éstos muy rara vez soplan de la planta KHF hacia Kettleman. Se recomienda que el reporte también mencione que aun cuando los vientos soplan de la planta KHF en dirección de Kettleman City, las concentraciones se reducen en gran medida sobre la distancia aproximada de viaje de 3.5 millas entre KHF y Kettleman City debido a la dispersión del aire y a la dilución. El reporte establece en la página Cal/EPA-42 que modelos de computadora muestran concentraciones que "serían, por lo mucho, un décimo de los niveles que se originan en KHF, debido a la dispersión atmosférica y a la dilución". Este factor de dilución no refleja los resultados del modelo de dispersión del aire que se realizó como parte del Reporte del Impacto Ambiental Subsiguiente (SEIR, Subsequent Environmental Impact Report) B-18/B-20 que modeló concentraciones hasta Kettleman City desde KHF. Este modelo mostró que las concentraciones del aire promedio de 24 horas máximas asociadas con emisiones potenciales en la planta disminuyeron aproximadamente 40 veces entre el límite de la planta y Kettleman City, mientras que las concentraciones promedio anuales disminuyeron aproximadamente 170 veces (Fuente: Shaw Environmental (Shaw). 2007. Air Quality Technical Analysis: Kettleman Hills Facility B-18/B-20 Landfill Disposal Project. Enviado a CH2M Hill.)	Como se indicó en la página 20 del reporte adjunto del ARB, cuando el viento sopla del suroeste, el factor de dilución entre la planta y la ciudad se ha estimado mediante modelo de computadora de dispersión del aire que es al menos 10. En 1988, durante un estudio de trazador de gas de varias horas realizado en la planta a través de un asesor ambiental contratado por el ARB, con vientos del suroeste, se determinó que el factor de dilución era 24. Éstas son estimaciones del peor de los casos basadas en condiciones nocturnas con vientos ligeros y una atmósfera estable. El factor de dilución durante un periodo de 24 horas sería mayor de 10, lo cual concuerda con los resultados de la firma de asesoría ambiental.	*El reporte ha sido modificado para incluir el comentario.*
102	pág. Cal/EPA-8. El reporte establece que "se encuentra agua subterránea aproximadamente a 170 pies por debajo de la superficie del suelo en lechos de piedra arenisca saturada o en zonas que contienen agua (WBZs)". Esto debería corregirse para que diga: "Se encuentra agua subterránea aproximadamente a 170 por debajo de la superficie del suelo en acuíferos de aluvión y superiores de formación de Tulare".	Comentario anotado y texto modificado.	*Se harán cambios al reporte.*
Comentarios de Daniel Wartenberg, PhD (21/12/10) Experto independiente que trabaja para los residentes de Kettleman City			
103	<u>Parte No. 1</u> A. Investigación de defectos de nacimiento en Kettleman City, de la Investigación de Defectos de Nacimiento en Kettleman City del Departamento de Salud Pública de California. *Puesto que acabo de recibir la información sobre defectos de nacimiento en la fecha límite para enviar estos comentarios, no tengo comentarios en este momento. Es reconfortante que el reporte valide el exceso percibido de defectos de nacimiento estructurales comenzando en 2008 que residentes de la comunidad han reportado.*	Comentario anotado.	*No se requiere respuesta.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
104	B. Evaluación del patrón de incidencia de cáncer en los alrededores de Kettleman City, California, del Departamento de Salud Pública de California *Mi mayor preocupación por el análisis de la incidencia de cáncer es que el enfoque que se utilizó para interpretar los resultados se desvió de la práctica normal en una manera que minimiza la posibilidad de validar el exceso percibido. Dado el contexto de una evaluación de un exceso observado, el enfoque estadístico sería más apropiado sobre la magnitud del exceso (el SIR) y no sobre la significancia estadística o valor p.* *Es reconfortante que el análisis de los tipos de cáncer en adultos no mostró patrones inusuales.*	Agradecemos el comentario del Dr. Wartenberg, quien personalmente ha dedicado mucho tiempo y esfuerzo para evaluar las inquietudes en relación al exceso de cáncer percibido en la comunidad. El proceso científico y la observación de la comunidad es un proceso recíproco durante todas las fases. El Registro de Cáncer de California (CCR, California Cancer Registry), un programa del Departamento de Salud Pública de California (CDPH), realiza múltiples investigaciones de preocupaciones de cáncer de la comunidad cada año en todo el Estado, con análisis que se realizan a nivel de los sectores censales. El CCR considera este trabajo como una parte de su misión de observación del cáncer, la cual es distinta a la investigación y comprobación de hipótesis. Dado que California tiene más de 7000 sectores censales y monitorea más de 80 tipos de cáncer, la probabilidad de que al menos uno de estos tipos de cáncer se eleve en cualquiera de los sectores censales debido a la simple probabilidad es bastante alta. Para tomar en consideración este problema de pruebas múltiples en todo el Estado y para reducir el número de resultados falso-positivos, el CCR ha establecido un estándar que tiene un nivel de confianza del 99% en lugar del intervalo de confianza del 95% estándar que se usa ampliamente en escenarios de investigación. El establecimiento del nivel y tipo de error que uno está dispuesto a aceptar en estudios epidemiológicos es un llamado al juicio, y existen argumentos estadísticos y sociales válidos que pueden elaborarse para una serie de enfoques. Mientras que las opiniones pueden diferir acerca de cuándo determinar un resultado “estadísticamente significativo”, la razón fundamental es que la estimación puntual no cambia con las pruebas estadísticas. Estamos de acuerdo en que cualquier exceso observado debería considerarse en el contexto de la evaluación, y en que una determinación de la necesidad de mayor acción se tome con base en múltiples factores, no solo en una estimación puntual y una prueba de significancia estadística. Para los tipos de cáncer en niños en el sector censal que abarca Kettleman City, el coeficiente de incidencia estandarizado (SIR, Standardized Incidence Ratio) fue de 1.8, el cual se indica en el reporte como elevado. Existen preocupaciones regionales más amplias acerca de los tipos de cáncer en niños en el Condado de Kings y en el sur del Valle de San Joaquín como se indica en el reporte, y los resultados de cáncer en niños reportados para este sector censal necesitan considerarse en ese contexto. El enfoque de esta investigación, sin embargo, fue Kettleman City, no el Condado de Kings o la región, y el reporte indica que ninguno de los niños con leucemia linfocítica aguda o LLA (la forma más común de cáncer infantil) vivía realmente en Kettleman City. No se han reportado casos adicionales de cáncer infantil al CCR entre los residentes del sector censal desde 2005.	*Comentario anotado.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
105	**<u>Parte No. 2</u>** Evaluación de la Exposición de Kettleman City, de la Agencia de Protección Ambiental de California Introducción: Químicos de interés y fuentes potenciales de contaminación *El reporte describe numerosas fuentes de contaminación, como se indica anteriormente, incluyendo pesticidas de las aplicaciones en el campo, arsénico y benceno en el agua potable (ambos carcinógenos humanos), residuos peligrosos y contaminación del aire. Desafortunadamente se proporcionan pocos números, lo cual imposibilita la evaluación de patrones o tendencias en los contaminantes. Sabemos lo que hay ahí en términos genéricos, pero no cuánto tiempo ha estado ahí, si cambia con las condiciones ambientales cambiantes, ni qué tan comunes son las exposiciones. Por ejemplo, hemos visto reportes de niveles históricamente altos de benceno en el pozo de la escuela primaria, nos han dicho que ahora no hay nada, aun cuando el pozo no tiene tratamiento, pero no sabemos por qué esta fuente de agua ya no está contaminada ni cuándo se eliminó el benceno. Sin reportes de información real, esto genera inquietudes. Sería útil dar información para bien de la transparencia.*	El modelo del DPR de pesticidas para los años en cuestión proporcionó un patrón y tendencia en cuanto a las exposiciones a pesticidas agrícolas. Aunque solo se tomó un grupo de muestras del agua de pozo, estos pozos se han monitoreado durante los años pasados porque son pozos de agua potable. Este último monitoreo encontró arsénico y benceno, de modo que su presencia en el agua ha sido conocida durante mucho tiempo. El monitoreo del aire no se ha realizado anteriormente en la comunidad, pero no detectó niveles diferentes a los encontrados en otras áreas del Valle de San Joaquín. El muestreo del suelo no se había realizado anteriormente, pero aún se esperaría que fueran detectables altos niveles de los químicos no volátiles más persistentes de los últimos años. Por último, el benceno no ha sido un problema en el agua del pozo de la escuela y por lo tanto no ha habido necesidad de una unidad de tratamiento para ese pozo.	*No se necesitan cambios al reporte.*
106	*De igual forma, se mencionan los residuos peligrosos pero no indicación de su transporte, infiltración u otro tipo de migración del lugar a través de fugas, derrames, emisiones u otros procesos. Es difícil creer que una planta de tales dimensiones nunca haya tenido liberaciones accidentales. Se necesita más transparencia.*	Aunque puede haber habido derrames y accidentes en la planta Kettleman Hills Facility, no hubo indicación que éstas condujeran a exposiciones químicas de la comunidad. Como se indicó en el reporte, el agua subterránea debajo de la planta no está conectada con los acuíferos que la comunidad usa para obtener su agua. No se han identificado emisiones de químicos volátiles de la planta en años recientes y la concentración de cualquier emisión se reduciría drásticamente para el momento en que llegara a la comunidad.	*No se necesitan cambios al reporte.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
107	*La Cal/EPA realizó un estudio de entrevistas a seis madres de niños con defectos de nacimiento mediante preguntas acerca de sus antecedentes familiares, estilo de vida, alimentación, conducta personal y posibles exposiciones, incluyendo el trabajo de los padres, etc., para implicar o reivindicar factores de riesgo. Aunque reconocemos las dificultades para reclutar sujetos, la validez de hacer inferencias a partir de esta pequeña muestra, sin una población de comparación pre-especificada, y sin validación de la respuesta individual, es cuestionable en el mejor de los casos. Elogiamos la intención, pero cuestionamos el valor y posibilidad de interpretación de los resultados.*	La parte de las entrevistas de la investigación fue conducida por el CDPH, no por la Cal/EPA. Reconocemos limitaciones inherentes en esta investigación y hemos tratado de describirlas, mientras que aún reconocemos el valor de la información que se obtuvo. El tamaño de muestra está limitado por el número de defectos de nacimiento que ocurrieron, la posibilidad de localizar a las familias involucradas, y su disposición para participar. Episodios bien conocidos de exposiciones ambientales que han producido brotes dramáticos pueden tipificarse mediante una gran proporción de los casos que comparten la misma exposición, y el objetivo de esta investigación fue buscar exposiciones que los casos tenían en común. Tratar de identificar y entrevistar familias control hubiera complicado y prolongado considerablemente la investigación, y no hubiera incrementado el tamaño de la muestra de casos disponibles. Por lo tanto, no consideramos que la inclusión de un grupo de controles de comparación hubiera mejorado considerablemente nuestra capacidad de hacer inferencias. Además, con respecto al punto de validar las respuestas, las respuestas del cuestionario que pudieron validarse se validaron a través de la revisión de registros médicos.	*No se necesitan cambios al reporte.*
108	**<u>Químicos de interés y fuentes de contaminación ambiental</u>** *La Cal/EPA elaboró una larga lista de contaminación ambiental química, incluyendo algunas sugerencias de la comunidad, creó una lista de fuentes potenciales de contaminación ambiental y proporcionó información considerable sobre el muestreo. Los resultados se reportan en los apéndices.*	Comentario anotado.	*No se necesitan cambios al reporte.*
109	**<u>Comentarios sobre los APÉNDICES</u>** <u>*Pesticidas*</u> *Aunque que no tuve tiempo de comentar este apéndice, la información sugiere que 4 de los 19 pesticidas de preocupación (clorpirifos, endosulfán, MITC, trifluralina) podrían estar sobre defectos de nacimiento, y algunos estuvieron por arriba de los niveles de medición. Desafortunadamente, las partes que leí del apéndice no proporcionan suficiente certeza en mi opinión de que esos compuestos no fueron riesgos creíbles. Éstos podrían justificar más estudios.*	La persona que comenta confundió los resultados del monitoreo del aire para pesticidas con los resultados del modelo de computadora. Se detectaron clorpirifos, endosulfán, MITC y trifluralina en el monitoreo del aire, pero solo clorpirifos y trifluralina se relacionan con defectos de nacimiento. Además, ninguna de las concentraciones detectadas fue superior a los niveles de medición para esos químicos. El modelo de computadora indicó que un pesticida (MITC) que puede haber causado defectos de nacimiento superó el nivel de medición para defectos de nacimiento en un día. El modelo de computadora también indicó que otros dos pesticidas (clorpirifos y diazinón) superaron los niveles de medición para otros efectos de salud en varios días. El DPR está de acuerdo en que tres pesticidas justifican estudios adicionales. Información anterior de otras comunidades mostró concentraciones de aire más altas que las de Kettleman City e impulsó al DPR a iniciar una evaluación más detallada y una evaluación del riesgo extensa para los tres pesticidas. El DPR ha finalizado la evaluación del riesgo de MITC y comenzará a implementar medidas para reducir las exposiciones en todo el estado a partir de enero de 2011. Las evaluaciones del riesgo extensas para clorpirifos y diazinón están en curso.	*Este punto se incluyó en el borrador del reporte; no se necesita hacer cambios en el reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
Comentarios de la U.S. EPA sobre el borrador del reporte de California (22/12/10)			
110	**Estudio del CDPH Parte 1** Aunque el reporte fue claro en términos de definir el alcance de su análisis de casos de defectos de nacimiento, el CDPH no proporcionó información sobre las tasas de esos defectos de nacimiento en la comunidad. Es decir, aunque es intuitivo que existe un aumento o exceso en el número absoluto de defectos de nacimiento en los últimos tres años cuando se comparan con los últimos 20, la escala de ese aumento es difícil de entender sin el beneficio contextual de las tasas. Sería útil comparar el número de casos de nacimiento en un periodo de tiempo determinado con el número de "nacimientos vivos" en un periodo de tiempo similar. Esto permite hacer comparaciones directas que se normalizan sobre tiempo y escala. Por ejemplo, 11 defectos de nacimiento en 50 nacimientos vivos es marcadamente diferente a 6 defectos de nacimiento en 100 nacimientos vivos. Este nivel de detalle no existe en el reporte y no pudo extraerse de los datos proporcionados.	Se ha agregado al reporte información sobre los números de nacimientos vivos y muertes fetales.	*Incorporada.*
111	El reporte no mencionó o especificó en qué grado los proveedores de servicios de salud directos de las madres (enfermeros, parteros y médicos) fueron entrevistados o participaron para dar su perspectiva. Aunque se revisaron registros médicos, las conversaciones con quienes daron servicios de salud directos pudieran ser incluso más informativas en relación a patrones potenciales y a la historia natural de los brotes de enfermedad.	La información de las entrevistas con las madres se complementó con la revisión de registros médicos, pero no dimos el paso adicional para tratar de entrevistar a los médicos. Llegar a los múltiples proveedores de salud de las mujeres, que pudieran no tener una memoria clara de las pacientes individuales dado que podría ser varios años después del último contacto, parecería poco probable de resultar en información más allá de la que está en los registros médicos.	*Comentario anotado.*
112	No se especificaron niveles de manejo de riesgo para los diferentes contaminantes considerados. La evaluación de la exposición no describió o asoció niveles de riesgo con las diferentes concentraciones de medición usadas o resultados encontrados.	Se usaron normas regulatorias y criterios de toxicidad para evaluar la exposición a contaminantes ambientales. Se identificaron las categorías de los estándares y criterios usados, tales como los niveles máximos de contaminantes (MCL) y los objetivos de salud pública (PHG). Estos niveles se compararon con la concentración ambiental. Cuando la concentración ambiental fue inferior a el estándar o criterios, el químico no se consideró una preocupación de salud. Cuando fueron superiores a el estándar o criterios, se siguieron considerando principalmente para ver si el químico estaba por arriba de los niveles de fondo normales. Si estaba, entonces se consideró una preocupación de salud. Este proceso se describió en el reporte. No incluimos tablas de comparación entre las concentraciones ambientales medidas y las diferentes normas y criterios para hacer el reporte más fácil de entender para la comunidad.	*No se necesitan cambios al reporte.*
113	1. Existe un grado considerable de incertidumbre en el reporte en relación a las exposiciones potenciales a pesticidas. La EPA reconoce que las evaluaciones actuales no pueden considerar directamente las exposiciones a pesticidas pasadas como un vínculo causal del mayor número de defectos de nacimiento reportado desde 2008. Nuestra clara preocupación es por las exposiciones actuales que podrían estar ocurriendo para los residentes de Kettleman City.	Comentario anotado.	*No se hicieron cambios al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
114	2. El DPR ha modelado y monitoreado solamente para pesticidas en el aire ambiental. Otras exposiciones potenciales a pesticidas (por ejemplo, debido al desplazamiento agrícola, exposición laboral, aplicación doméstica y otras fuentes) son un tema pendiente.	El reporte describe otras fuentes potenciales de exposición a pesticidas, incluyendo las que cita la EPA. Con base en el monitoreo de pesticidas de rutina de alimentos, agua y trabajadores, el DPR cree que la exposición a pesticidas para los residentes de Kettleman City a través de estas otras vías es probablemente similar o inferior que en otras comunidades. El uso de la mayoría de pesticidas es inferior en el área de Kettleman City que en otras comunidades. En el área de Kettleman City no existen prácticas inusuales de cultivo o agrícolas. Los patrones climatológicos son similares a los de otras comunidades. Con base en las entrevistas del CDPH a las madres involucradas, no parece haber ninguna exposición laboral inusual o uso inusual de pesticidas en los hogares u otras estructuras en Kettleman City.	*No se hicieron cambios al reporte.*
115	3. Puesto que muchas de las madres involucradas hablaron de olores similares a los de pesticidas en momentos durante el embarazo, el DPR debería considerar complementar su análisis del modelo al incorporar una descripción de umbrales de olores con respecto a los umbrales de salud de los pesticidas en cuestión.	Los olores son un tema diferente de las exposiciones tóxicas potenciales que fueron el enfoque de esta evaluación. La evaluación del riesgo y la mitigación por parte del DPR tiene el propósito de asegurar que no ocurran efectos adversos de salud, pero los olores pueden seguir estando presentes en niveles de pesticidas que no representan un riesgo para la salud humana. Sin embargo, los esfuerzos del DPR para reducir las exposiciones tóxicas y las emisiones de compuestos orgánicos volátiles (COV) de pesticidas deberían también reducir los olores. Dos pesticidas que causan quejas por sus olores y son de uso relativamente alto en el área de Kettleman City son el metil isotiocianato (MITC) y el clorpirifos. El DPR está implementando medidas para reducir las emisiones y exposición al MITC. El olor de las aplicaciones de clorpirifos se debe principalmente a los “ingredientes inertes” de los COV más bien que a los “ingredientes activos” que se usan en los pesticidas. Además de causar olores, los COV también contribuyen al esmog en el Valle de San Joaquín. Un nuevo producto de clorpirifos tiene menos COV y menos olor que otros productos. El DPR está considerando requerir que los fabricantes de pesticidas reformulen otros productos de clorpirifos como parte de su programa para reducir las emisiones de COV de los pesticidas y mejorar la calidad del aire.	*Este punto se incluyó en el borrador del reporte; no se necesita hacer cambios en el reporte.*
116	4. El reporte no describió biomonitoreo de niveles de residuos de pesticidas en los grupos afectados o en los miembros de la comunidad actual. Confiamos en que el CDPH haya considerado esta solicitud de los miembros de la comunidad y hecho un razonamiento convincente para no realizar dichas pruebas en este momento. Creemos que la comunidad se beneficiaría en gran medida al entender mejor el razonamiento del CDPH acerca del por qué el biomonitoreo no se justificó en este momento.	Ver la respuesta al comentario **5**.	--

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
117	5. La EPA está planeando un estudio a pequeña escala para determinar si los pesticidas usados solo en la agricultura están entrando en los hogares de Kettleman City. La EPA usará los resultados de este estudio para guiar trabajos futuros de reducción de la exposición a pesticidas dentro de la comunidad.	Este no es un comentario sobre el reporte. Sin embargo, con base en la información disponible, la evaluación del DPR de Kettleman City no indicó ninguna necesidad de emplear medidas de mitigación para reducir las exposiciones a pesticidas, excepto las medidas estatales ya planificadas para el MITC y las evaluaciones del riesgo sobre diazinón y clorpirifos para determinar si se necesita la mitigación en todo el Estado. El estudio de la U.S. EPA u otra nueva información podrían indicar eventualmente la necesidad de reducir la exposición, pero parece prematuro asumir que se necesitan medidas de mitigación antes de que se obtenga la información.	*No se hicieron cambios al reporte.*
Comentarios de la U.S. EPA sobre el apéndice del reporte del Departamento de Regulación de Pesticidas			
118	En la sección sobre el MITC, uno de los primeros párrafos dice que la conversión del metam-sodio a MITC es 95% y que la conversión del metam-potasio a MITC es de 50.3%. Luego, en las tablas de información del uso, se usa un factor de conversión de 0.57 para reportar MITC a partir de metam-sodio y un factor de 0.503 para reportar MITC a partir de metam-potasio. ¿Cómo se obtuvo el factor 0.57? ¿No debería ser 0.95?	El DPR está de acuerdo en que la cantidad de la conversión para MITC no es clara.	*Reporte clarificado para indicar que la conversión del porcentaje se basa en la diferencia de peso molecular entre el metam-sodio y el metam-potasio, y el MITC.*
119	El modelo se realizó para el periodo de septiembre 2006 a diciembre de 2009. No fue claro por qué los datos del uso y mapas no cubren el mismo periodo.	El DPR evaluó principalmente el uso de pesticida anual para detectar tendencias y diferencias entre Kettleman City y otras comunidades. Como se explica en la siguiente sección del reporte, el DPR incluyó aplicaciones durante septiembre a diciembre de 2006 en su modelo, pero otras evaluaciones de uso para este periodo podrían ser engañosas porque las aplicaciones para un periodo de 4 meses se compararían con periodos de 12 meses.	*Se agregó esta descripción el reporte.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
120	Sabemos que éste fue un enorme reporte para elaborarlo tan rápidamente, y fue escrito claramente por muchos autores. El problema es que hay falta de consistencia de formato entre los químicos, de modo que este documento técnicamente difícil es aún más difícil de leer y digerir. Por ejemplo, si la presión de vapor se expresa en mPa para un químico, y luego se expresa en mm de Hg para otro, pero ambos se describen como no volátiles, puede ser muy confuso porque la magnitud de los números es muy diferente. Otros ejemplos de inconsistencias: - En muchos lugares faltan las unidades - La presión de vapor se reporta variablemente en mPa, mm de Hg y ATM en todo el reporte - Las constantes de Henry algunas veces no tienen unidades o se reportan en varias unidades - Los formatos de las tablas son diferentes - Los contenidos de las tablas varía (por ejemplo, algunos de los que muestran percentiles de uso muestran mínimo y máximo y otros no) - El grado de detalle para cada químico varía; por ejemplo, 2,4-D da descripciones detalladas de los estudios citados, lo cual probablemente no es necesario - El peso molecular en ocasiones es llamado masa molecular relativa - Algunas veces el cálculo del nivel de medición, incluyendo todos los factores de seguridad, se describe claramente, y algunas veces no	El DPR está de acuerdo con el comentario.	*Reporte revisado para hacerlo más consistente. Algunos pesticidas tienen más información que otros, de manera que el nivel de detalle varía.*
121	Todos los mapas muestran un área de 5 millas alrededor de Kettleman City, lo cual es aceptable, pero la leyenda del mapa la llama área de delimitación. El término área de delimitación implica un área de no aplicación, de manera que es un poco confuso. Sugerimos usar el término radio de 5 millas o uno similar.	El DPR está de acuerdo con el comentario.	*Reporte modificado como se sugirió.*
122	Las figuras 1 y 2 en el Apéndice DPR-B muestran patrones de aplicación o detección que sugieren diferentes procesos. La Figura 1 parece volatilidad retrasada; la Figura 2 parece más desplazamiento en el momento de la aplicación. No se observa ninguna descripción de lo que significa cuando los picos de aplicación y detecciones se superponen o no.	El DPR está de acuerdo con el comentario.	*Reporte modificado para ampliar los detalles de la falta de correlación entre el uso y concentraciones detectadas para algunos pesticidas.*
Comentarios de personas Jill McElheney			
123	Quisiera saber si la breve mención de operaciones de petróleo y gas en el área se ha revisado a fondo, o si existe una relación potencial entre las emisiones de benceno cerca de la fuente de agua.	Existe un estudio a fondo de vínculos entre la presencia de benceno en el agua subterránea y las operaciones de petróleo y gas en el área. Este estudio del Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua del Valle Central (Central Valley Regional Water Quality Control Board) se adjuntó al reporte. Una de las unidades de tratamiento del cabezal del pozo que elimina el benceno del agua subterránea está emitiendo niveles excesivos de benceno hacia el aire. El Distrito de Control de la Contaminación del Aire del Valle de San Joaquín (San Joaquin Air Pollution Control District) trabaja actualmente con el Distrito de Servicios a la Comunidad (Community Service District) de Kettleman City sobre cómo solucionar el problema.	*El estudio del RWQCB se adjuntó al reporte.*

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
124	Además, ¿hubo registros disponibles que determinaron que el sistema de filtración del agua sin tratar falló alguna vez?	Consultamos a la empresa de ingeniería que mantiene las unidades de eliminación de aire que se usan para eliminar el benceno del agua subterránea antes de que se instalen en el sistema de distribución. Nos informan que esas unidades no han tenido ningún problema desde 1998 cuando se instalaron. Las unidades siempre inician el flujo de aire antes de que el agua entre en ellas para asegurar que el agua sea tratada correctamente.	*No se hicieron cambios al reporte.*
125	¿Están usted y su personal familiarizados con la más reciente investigación sobre benceno y defectos de nacimiento? ¿Descartaron esto solo con base en el sistema de filtración?	El benceno se incluyó en los químicos que se investigaron porque se sabe que causa toxicidad del desarrollo. La exposición al benceno en Kettleman City no se consideró como la causa de los defectos de nacimiento porque no se encontró en el agua de la llave de los hogares muestreados y su nivel de aire ambiental fue similar a los niveles ambientales en otras ciudades del Valle de San Joaquín. Se detectaron concentraciones de benceno en el aire en altos niveles en un área pequeña focalizada junto a una de las unidades de tratamiento de agua de pozo. Ver la respuesta al comentario 123.	*No se hicieron cambios al reporte.*
126	Después de leer este reporte, estoy enviando copia a la Administración de Seguridad de Materiales Peligrosos y Líneas de Tuberías (PHMSA, Pipeline and Hazardous Materials Safety Administration) del Departamento de Transporte de los Estados Unidos para que usted y su personal hablen con ellos. Creo que esto necesita atenderse en su reporte y para la comunidad en reuniones futuras. Mi inquietud continúa acerca del benceno, y solicito que el Dr. Reilly dé más explicaciones para rastrear la fuente.	El Registro de Cáncer de California revisó tipos de cáncer reportados entre 1996 y 2008 para los residentes del sector censal 16.01, el cual incluye a Kettleman City. Los casos (menos de 5 entre 1996-2008) de leucemia linfocítica aguda infantil (0-14 años de edad) ocurrieron en áreas del sector censal diferentes al de Kettleman City. El benceno en el agua subterránea debajo de Kettleman City ha sido un asunto de mucho tiempo y parece estar relacionado con depósitos de petróleo natural. Ha habido un requerimiento para tratamiento durante mucho tiempo para reducir o eliminar el benceno en el sistema público de agua. El tratamiento elimina el benceno a niveles no detectables en el agua de la llave. Las tasas de leucemia linfocítica aguda infantil son más altas en los condados agrícolas del Valle Central que en el resto del Estado. Este es tema de varios estudios de investigación epidemiológica, incluyendo el estudio continuo Leucemia Infantil de California dirigido por científicos de Stanford y la Universidad de California en Berkeley.	*Se han hecho cambios al reporte.*
127	Espero recibir información acerca de la tasa de falla del tratamiento a largo plazo para reducir o eliminar el benceno en el agua de Kettleman City. Estoy particularmente preocupado debido a los problemas de corrosión al respecto. El Dr. Denton me ha confirmado que el grupo técnico investigará esto para descartarlo debidamente. Necesitan consultar con la PHMSA del Departamento de Transporte para hablar acerca de los incidentes de la línea de tubería. Les puedo decir que yo he rastreado agua subterránea contaminada con benceno en todo el país. Esta es la primera vez que escucho que está presente en forma natural en estos niveles, y que se trata y distribuye a una comunidad.	El benceno se ha monitoreado históricamente en Kettleman City. Ha habido un sistema de tratamiento implementado desde 1998 que elimina el benceno del agua potable. Ver la respuesta al comentario 124. La Administración de Seguridad de Materiales Peligrosos y Líneas de Tuberías (PHMSA, Pipeline and Hazardous Materials Safety Administration) del Departamento de Transporte tiene una base de datos de reportes de incidentes en su página web que se puede consultar y que abarca diez años. No existen reportes de derrames de tuberías durante los últimos diez años en Kettleman City. El reporte del Consejo Regional de Control de la Calidad del Agua del Valle Central (CVRWQCB, Central Valley Regional Water Quality Control Board) que se adjunta ahora al reporte de evaluación de la exposición proporciona una descripción acerca de las fuentes posibles de benceno encontrado en el agua subterránea.	*El reporte del CVRWQCB se ha adjuntado al reporte de evaluación de exposición.*

Número de comentario	Comentario	Respuesta	Acción
128	Cono representante de salud ambiental para los niños, me preocupa esta afirmación que ha hecho usted acerca del benceno y las tasas de leucemia infantil.	Ver las respuestas a los comentarios 104 y 126.	--
129	Además, al ser este basurero de residuos peligrosos un lugar de depósito de PCB, quisiera aprovechar la oportunidad para revisar los métodos de investigación que se usaron para llegar a esta conclusión.	El reporte final y apéndices describen la investigación entera y cómo se obtuvieron las muestras y se realizó la evaluación.	*No se necesitan cambios al reporte.*
Cartas relacionadas con el agua potable			
130	Recibimos 28 cartas de residentes de Kettleman City que expresan que los resultados confirman que el agua de Kettleman City no es segura para beber. Necesita construirse una planta de tratamiento de agua para dar agua segura y limpia a los residentes de Kettleman City. Antonio y Doloris Alcala Maria Aguilar Heather Camacho Apina Cerda Rosa Cerda Jesus Ferda Humberto Galvez Edilia Gonzales Porfidio Gutierrez Ama Gutimez Esperanza Gutirrez Shirley Ingram Marcos Lopez Lois Lusk Monica Martinez Rosa M. Moreno Alfredo Niete Dora Ortega S. Priete Araceli Rosas Socorro Ruiz C. Sanchez Rodolfo Sanchez Josefa Tapela Selia Torres Marge Vargas Francisco Aguilar Vasquez Aletha Ware (Pedimos una disculpa si algunos nombres están mal escritos o son irreconocibles. Hicimos lo mejor de nuestra parte en algunos casos para interpretar el manuscrito.)	El CDPH se esfuerza para asegurar que todos los residentes de California tengan agua potable que cumpla con los estándares actuales. Con ayuda del financiamiento que proporciona el CDPH, el distrito local de agua, Distrito de Servicios de la Comunidad (CDS, Community Services District) de Kettleman City, investigó opciones para suministrar agua potable que cumpla con los estándares del agua potable. La selección final de una opción de proyecto de agua potable no se ha hecho en el momento de esta publicación. El CDPH está trabajando con el CSD para ver si el proyecto propuesto cumple con los requerimientos federales y estatales del programa del Fondo Revolvente Estatal (SRF, State Revolving Fund) del CDPH. El CDPH ha determinado que podrá dar financiamiento al CSD si el Condado de Kings otorga dinero para el resto de los fondos necesarios para implementar una solución basada en el agua subterránea y cumple con todos los requerimientos del SRF. La opción de proyecto del sistema de agua que se seleccione requerirá costos de operación y mantenimiento. La viabilidad y sostenibilidad de la opción del proyecto que se seleccione son consideraciones necesarias cuando se usa el SRF del CDPH para construir proyectos importantes de mejora. Las reuniones mensuales del CSD de Kettleman City están abiertas al público y se llevan a cabo el tercer jueves de cada mes. Para más información, llame al CSD al teléfono 559 386-5866. Ver la respuesta al comentario **1**	*Información incorporada.*

Apéndice: Correspondencia relacionada con residuos radiológicos en el basurero de KHF (dos cartas)

State of California—Health and Human Services Agency
California Department of Public Health

CDPH

MARK B HORTON, MD, MSPH
Director

ARNOLD SCHWARZENEGGER
Governor

September 24, 2009

Mr. Phil Rutherford, Manager
Health, Safety & Radiation Service
The Boeing Company
Santa Susana Field Laboratory
5800 Woolsey Canyon Road,
Canoga Park, CA 91304-1148

Dear Mr. Rutherford,

In response to your letter dated September 11, 2009, regarding SHEA-109081, disposal of IRSA outfall 009 soil to a Class 1 or 2 hazardous waste landfill. California Department of Public Health, Radiologic Health Branch (RHB) has reviewed the analysis provided in the attachment and finds the proposal does not represent a public health threat and meets the criteria of the Executive Order D-62-02.

Therefore; RHB concurs with your finding to send the material to either a Class 1 or Class 2 landfill.

If you have any questions, please contact me at (916) 440-7942.

Sincerely,

Gary W. Butner, Chief
Radiologic Health Branch

cc: James M. Passas, DTSC
Samuel Unger, RWQCB
Cassandra Owens RWQCB
William Chi, CDPH-OLS
Peter Sapunor, CDPH-OLS

Radiologic Health Branch, MS 7610, PO Box 997414, Sacramento, CA 95899-7414
(916) 327-5106
Internet Address: www.cdph.ca.gov

Respuestas a comentarios públicos sobre la investigación de defectos de nacimiento y exposiciones de la comunidad en Kettleman City, CA

State of California—Health and Human Services Agency
California Department of Public Health

MARK B HORTON, MD, MSPH
Director

ARNOLD SCHWARZENEGGER
Governor

October 23, 2009

Mr. Phil Rutherford, Manager
Health, Safety, and Radiation Services
The Boeing Company
Santa Susana Field Laboratory
5800 Woolsey Canyon Road
Canoga Park, CA 91304-1148

Dear Mr. Rutherford:

This is to follow up on your September 11, 2009, letter and waste certification package to Mr. Gary Butner, Chief, Radiologic Health Branch (RHB), California Department of Public Health (CDPH), in which you requested CDPH's review and confirmation that the soil to be excavated at Outfall 009, Santa Susana Field Laboratory (SSFL), as part of the Interim Source Removal Action (ISRA) program meets the permit requirements of Class 1 and 2 landfills in the State of California and that the disposal of the soil would not pose a threat to public health.

On September 24, 2009, Mr. Butner responded to your letter and stated that based on the review of the analysis submitted by The Boeing Company (Boeing) that the proposal as outlined in Boeing's letter does not represent a public health threat and meets the criteria of Executive Order D-62-02. Mr. Butner then concurred with your findings to send the material to either a Class 1 or Class 2 landfill.

Upon further review of the correspondence and subsequent discussion with interested parties, it has become evident that a further explanation of CDPH's role in this area is necessary in order to clarify the context of the September 24, 2009, letter.

Under California Hazardous Waste Control Law (Health and Safety Code, Division 20, Chapter 6.5), the Department of Toxic Substances Control (DTSC) is the state agency solely entrusted with permitting or granting authorization to operate Resource Recovery and Conservation Act (RCRA), non-RCRA, or Toxic Substances Control Act hazardous waste landfills. DTSC is similarly entrusted with permitting the disposal of such hazardous materials. CDPH RHB does not license or permit Class I or Class 2 landfills and does not have statutory or regulatory authority to approve or waive the permit requirements of such landfills.

Center for Environmental Health, MS 0611, P.O. Box 997377, Sacramento, CA 95899-7377
(916) 445-0275
Internet Address: www.cdph.ca.gov

However, CDPH does provide consultative services and subject matter expertise to interested state agencies in the disposal of radiological contaminants in California. This is done to assist in ensuring compliance with the California Radiation Control Law (Health and Safety Code, Chapter 8). Based on the data provided in the ISRA, the September 24, 2009, letter provided CDPH's analysis whether the excavated soil would: 1) represent a public health threat; and 2) meet the criteria of Executive Order D-62-02.

Senate Bill (SB) 990 (chaptered as Health and Safety Code section 25359.20) designated DTSC as the lead agency for SSFL. It requires that DTSC, as the lead agency, must approve any response action undertaken at SSFL. Based on Boeing's conclusions in the ISRA, it would seem that any interim removal action conducted at SSFL must obtain approval from DTSC pursuant to SB 990 and removal for off-site disposal.

Given the provisions of SB 990, future correspondence and questions relating to permit compliance and requirements should be submitted to the lead federal or state regulatory agency.

Sincerely,

Rufus B. Howell
Deputy Director

cc: Ms. Rachel Wagoner
Senate Environmental Quality Committee
State Capitol, Room 2205
Sacramento, CA 95814

Mr. Rick Brausch
Deputy Director
Office of Legislative and Regulatory Policy
Department of Toxic Substances Control
P.O. Box 806
Sacramento, CA 95812-0806

Ms. Monica Wagoner
Deputy Director
Legislative and Governmental Affairs
California Department of Public Health
P.O. Box 997377, MS 0503
Sacramento, CA 95899-7377